

# فرائد القصائد

من ديوان الشعر الغربي

ترجمها إلى العربية شعراً

عبد العزيز مصلوح

جمعها وقدم لها

سعد عبد العزيز مصلوح

لورد ألفريد تينيسون  
توماس هود  
وليام شيكسبير  
جون سكلنج  
لورد بيرون  
جيرالد جولد  
السير والتر سكوت  
بايرد تيلر  
جورج كوبر  
شيلي  
وليم وردزورث  
جيمس ليغ هنت  
لافوتتين

عالم الكتب



إلى تليذي الواعد  
الباحث السابق  
أ. محمد بيازيد  
مع مودتي وتقديري  
أحمد الوعد  
استاذ النقد الأدبي - جامعة الكويت

إهداء

إلى ذكرى والدي في الخالدين  
عسى أن يكون وفاء ببعض حقه عليّ؛  
وإنه لعظيم.

سعد

أ. أحمد عبد الله الواري  
استاذ النقد الأدبي - جامعة الكويت

## إهلال

عبدالعزیز مصلوح : سيرة ونحیة

اللهم لك الحمد بما أسديت وأوليت، ولك الشكر على ما منعت وما أعطيت. فَيُضَكُّ اللهم نلتمس، ونورَكَ نقتبس، ونصلي ونسلم على شمس سماء الأسرار، ومَظْهر الأنوار؛ وواسطة عَقْد النبیین، وعلى سائر المصطفین الأخیار من عبادك المُكْرَمین. وبعد؛

فلعلك - أيها القارئ الكريم - واجدٌ في الصحف المنشورة في هذا الكتاب دليلاً لا يُدْفَع على أن تاريخ الأدب العربي في هذا العصر لم يكتب بعد، أو إن شئت فقل: إنه لم يكتب على الوجه الذي تَضَحُّ به قسَمات الصورة، وتستوفى به دقائق التفاصيل؛ ذلك أن المعاريف من رجاله هم أقل من القليل. وأن ذبوع الصيت قد أخطأ كثرة كاثرة من الفرسان المجاهيل، وإن منهم لما هو أحق بالذكر وأولى بالتكريم. ولقد كان والدي الأستاذ عبدالعزیز مصلوح - رحمه الله - واحداً من أولئك الفرسان

المجاهيل الذين أنجبت بهم مصر فكان من أبر أبنائها بها، ونمتهم أعراق العربية الصريحة؛ فكان قرآني العبارة، قرشيّ اللسان. رضي الله عنه، وغفر له، وجزاه عن دينه ووطنه ولسان كتابه خير ما يجزي العاملين المخلصين.

ولقد عزمت بإذن الله على أن أجلو للتاريخ هذه الصفحات المضيئات؛ سيرةً كفاح، وحياةً قلم، امتدت زاكية مباركة لأكثر من سبعة عقود، ومرّ بها الزمان مرور غير الكرام، حتى نضع تاريخ الرجال في حاقّ موضعه من تاريخ الوطن، ونُقيم سيرة المبدعين مقامها من مسيرة الشعر والإبداع الأصيل.

وتأتي هذه الكلمة تقديمًا لطائفة من فرائد القصائد ترجمها شاعرنا عن الإنجليزية والفرنسية. وقد قيع هذا العمل الجميل الجليل في أطباق النسيان دهرًا، وصرفتني عن نشره منذ زمن صوارف كثيرة، لعل أهمها طموح راودني إلى استقصاء ما تفرق من أشعاره وأبحاثه في بطون الصحف لعقود طويلة خلت، وإخراجه للناس في عمل واحد مترادف الأجزاء. ولما طال التَّحْنُّ والتلبث آثرت ألا أضيع الممكن المتاح في طلب الصعب البعيد المنال، وإن كانت هذه الغاية الشريفة دنيًا واجب الأداء،

وفرضاً محتوم القضاء . أسأل الله أن ألقى وجهه الكريم وقد أبرأت  
ذمتي من ذلكم، غير مُسوّف ولا مُفَرِّط .

وشدّ ما يُعتَصِر القلب حين يترنم اللسان ببيتين له يستوحي  
فيهما لشعره صورة قرآنية شديدة الأسر؛ فيرى قصائده كطير  
إبراهيم عليه السلام وقد تفرقت على قمم الجبال، وهو يجهد  
في جمعها فلا يستطيع، فيقول:

وطيري طوّحت مِرْعاً ولم أسطع لها طلباً  
وكم نوديت: ضُرهُنَّ ولكنّ المشيب أبي

وهأنذا وقد أدركت المشيب أو أدركني المشيب أعيش خائفاً  
فَرَقاً من أن ينضاف مشيبي إلى مشيبه رحمه الله؛ فتبعد الغاية،  
ويعز القصد.

في دُرور القرن العشرين كان ميلاده، وقبل غروب شمسه بست  
عشرة سنة كان رحيله . وفيما بين الميلاد والرحيل امتدت به سنوات  
طوال من العمر؛ نذرهما - رحمه الله - خالصة لكل ما هو نبيل  
وشريف في هذه الحياة . لقد عكف على تعليم نفسه بنفسه؛ إذ  
لم ينل من التعليم الرسمي قسطاً يذكر، فزكّى عقله وقلبه ببلاغة  
القرآن، وروّاه العذب السائغ من ينابيع التراث؛ ففاض قلمه بها

شعراً وحكمة، ولم يلبث أن أشرّبت روحه إلى آداب الغرب،  
فكان له مع أعلام شعرائها صحبة طويلة ممتعة، لم يقنع فيها  
بالقراءة والتذوق، بل كان قلمه الشاعر سفيراً لما حفل به  
قصيدهم من فرائد المعاني وروائع الصور، ينقلها إلى لسان  
العرب شعراً لا تفتقد في مذاقه رواء العربية ورّوحها وريحانها،  
ولا يَفَرُّط على الأصل؛ فيهدر خصوصته، ويستبيح محارمه . ثم  
إنه - عليه رضوان الله - يتجاوز معالجة الشعر الغربي بالترجمة  
والنقل للعربية إلى معالجة إنشاء القريض في اللغة الإنجليزية،  
مع حرص على تزويج القصيد الإنجليزي بترجمة شعرية إلى  
العربية<sup>(١)</sup> . وكان ديدنه وهجّيره من ذلكم أن يشارك بقصيده  
الإنجليزي في ملحمة الفضال الوطني التي استعر أوارها بعد  
إلغاء المعاهدة المصرية - الإنجليزية في منطقة قناة السويس،  
سنة إحدى وخمسين، وأن يقرع أسماع المحتلين بكلام قد صيغ  
شعراً بلسانهم . وكان أن نشر بعضاً من هذا القصيد في صحف  
ذلك الزمان؛ أذكر منها على التخصيص صحيفة «الإنذار» التي  
كانت تصدر في «المنيا» بصعيد مصر، وكانت تعد بحق كبرى

(١) يجد القارئ في آخر هذا الكتاب قصيدتين مما أعثرنى الله عليه من بين ما صاغه  
بالإنجليزية شعراً.

الصحف الإقليمية وأحفلها بنتاج طائفة من المقدمين من الشعراء والكتاب، وقد تلقت الجريدة احتجاجاً وإنذاراً قاسياً من القنصل الإنجليزي في مدينة المنيا - وكان اسمه «مستر شارلي»، فامتنعت عن مواصلة نشر مثل هذه القصائد التي كان يمدّها بها الشاعر من حين إلى الحين<sup>(١)</sup>.

ولقد بدأ الشاعر سيرة كفاحه الوطني مناضلاً بسيطاً من بين الملايين، حين اشتعلت أرض مصر بثورة ١٩١٩، وكان من بين المتهمين في أحداث الثورة؛ حين تزعم عدداً من أبناء بلده «منسفيس»، وحاولوا نزع قضبان السكة الحديدية للإطاحة بالقطار المقل لعساكر الإنجليز، ولبت مطارداً من سلطات القنصلية البريطانية في المنيا شهوراً، ولم يعصمه من العقاب إلا إذعان الاحتلال لمطالب الشعب، وعودة الزعيم سعد زغلول من منفاه في جزيرة سيشل. ومنذ ذلك الحين ينخرط الشاعر في صفوف المناضلين بالقول والعمل، ويؤلف جمعية يسميها «جماعة أنصار الحق» تتولى نشر الوعي الوطني بين جموع الفلاحين في قريته وفيمن حولها، وتقوم بجهداتها في الانتصاف

(١) لا أزال أذكر في طفولتي العلم البريطاني مرفقاً على سارية القنصلية الإنجليزية في المنيا، وقد اتخذت من بعد - ولا تزال - سكناً لمحافظة المدينة.

لهم من ظالمهم، ويصدر سنة أربع وعشرين ديوانه الأول «العلم السعدي»؛ نسبة إلى زعيم الثورة<sup>(١)</sup>، ويضمّن هذا الديوان مُفْتَحاً في صورة كتاب موجه إلى الملك فؤاد الأول، يمهره فيه بتوقيعه بوصفه رئيساً لهذه الجماعة، وهو ييسط في هذا الكتاب القول فيما آلت إليه حال الفلاح المصري من مكابدة للفقر والجهل والمرض، ويحمل فيه الملك تبعة ما يحمله الراعي عن الرعية، وينذر الظلام بسوء العاقبة إذا ما عُرضوا على ربهم ساعة الحساب<sup>(٢)</sup>.

ثم إن الشاعر يواصل مسيرة نضاله الوطني تحت لواء حزب الوفد بقيادة الزعيم الجليل مصطفى النحاس باشا، لكن تحالف الإنجليز والقصر وأحزاب الأقليات وقف حاجزاً دون استقرار «الوفد» في الحكم؛ فكلما وصلت حكومة الأغلبية إلى الحكم بانتخاب شعبي أخرجت منه بالإقالة، ومارست نضالها في الشارع. هكذا كان دأبها في مواجهة حكومة إسماعيل صدقي

(١) يجد القارئ عقب هذه المقدمة صورة لصفحة الإهداء من ديوانه الأول.

(٢) نورد أيضاً بعد صورة صفحة الإهداء صورة توثيقية للكتاب الذي وجهه الشاعر إلى الملك فؤاد الأول كما نشر في مفتتح ديوان «العلم السعدي» عام أربعة وعشرين، ليقف القارئ على سيرة رجل من رجالات الكلمة الشريفة في تلك الحقبة المواردة بالأحداث الجسام.

باشا ومحمد محمود باشا الذي هدد المعارضين بالقبضة الحديدية، فانبرى له عباس محمود العقاد كاتب الوفد في ذلك الحين ليرد عليه بمقاله الشهير: «يد من حديد في ذراع من جريد». ولقد كان نصيب عبدالعزيز مصلوح من اضطهاد حكومات الأقلية موفوراً، فحورب في رزقه وقوت عياله، وحيكت له من «الوجهاء والأعيان» المتتمين لأحزاب الأقلية المكائد ومؤامرات الاغتيال، واستضافته المعتقلات غير مرة، وكثيراً ما دُهِم بيته ورُوع أطفاله بحثاً عن الوثائق والمنشورات المعادية، وانتهى به المطاف إلى وزارة الأوقاف ليشغل فيها وظيفة متواضعة، لكنه أبداً لم يُلْقَ سلاح النضال بالكلمة الشريفة في عدد من صحف الوفد، إلى أن اتصلت أسبابه بصحيفة «الإنذار» التي كان يصدرها في المنيا «صادق سلامة»، فكان شاعر الجريدة وكاتب الحكمة الأسبوعية فيها. كما كان يغذيها بمباحثه الأدبية واللغوية منذ سنة إحدى وأربعين إلى ما بعد قيام ضباط الجيش بما سمي «الحركة المباركة» في الثالث والعشرين من يوليو سنة اثنتين وخمسين<sup>(١)</sup>.

كان قيام حركة الجيش مَفْصَلاً حاسماً في حياة «عبدالعزیز

---

(١) نواصل الجهد لجمع ما تفرق من أعماله في هذه الحقبة من عمره، والله المستعان على بلوغ المقاصد.

مصلوح»؛ فقد راوحه أول الأمر أنسام التفاؤل؛ حين رأى الملكية تسقط، ولمح إرهاصات الإنصاف تطول حياة الفلاح المجهد، وشعارات الديمقراطية ترتفع بها عقائر المذيعين والخطباء والشعراء. وهل كان جهاده الطويل إلا لتحقيق هذه الغايات كلها أو بعضها؟! غير أن زلزال الأحداث في مارس سنة أربع وخمسين وما كان من انقلاب ضباط الجيش على الديمقراطية كان بالنسبة له صدمةً فاجعة؛ إذ انسحب الوفد من ميدان العمل الوطني، واعتزل زعيمه مصطفى النحاس السياسة فوجد الشاعر أمن الروح وملاذ القلب في التصوف، وانقطع عن العمل بالسياسة إلى الله، ملتمساً في هذه الطريق فكاكاً من أسر، ورَوْحاً من كد، لكنه ما ودَّع الشعر إلى آخر رمق من العمر؛ وظلَّ يراوح في قصيده بين الهم العام وهم النفس، إلى أن لقي ربه سنة أربع وثمانين راضياً مرضياً بإذن الله.

وبعد؛ فماذا في يدنا غير الكلمات؛ نسوقها لاهتات شواحب، كلِّما أَلَمَت بنا طيوف الأحباب فأيقظت فينا رواقد الفكر، وأجرت عصارة الحياة سَرَباً في العود اليابس، نسوقها عبارة عن ذات الصدر؛ براءة إلى الله وإلى النفس من أن نرمي بنكران أو نُنبِز بجحود. لكن تُرى أتقوم هذه الكلمات بما هي مندوبة إليه من

النهوض بحق صاحب هذا الديوان على كاتب هذا التقديم، وإنه لعظيم عظيم؟

إنه حق الوالد على الولد، وحق الشيخ على المريد، وحق الأسوة الحسنة على المُتَرَسِّمِها والمقتدي بها، وحق الشاعر العظيم على راويته.

هأنذا في كهولتي أهدف إلى الستين، وقد طالت صحبتي للطروس والأقلام، تلين لي عواصي القول، حتى إذا هممت بالقلم لأجريه ببعض ما حفلت به سيرته ومسيرته من صالح القول والعمل ارتددت صبيّاً صغيراً، يتشبث بيد هذه الأبوة الحانية في الغدو والرواح، ووجدتني في مرآة الذكري جالساً إليه في الليالي ذوات العدد؛ أقرأ عليه، وأطارحه الشعر، وأعرض عليه نفائات قلم نحيف فيصغي بالسمع والفؤاد؛ يُخَطِّيء ويصوّب، ويَهْشُّ ويُغْرِض، ويرطب لسانه ومسمعي بشواهد القرآن وحياد القصائد، فتستبين لي المزية، ويغريني القصور بالإصرار على ملاحقة المعنى البعيد والقافية الشرود، ثم إنه يحمل نتاجي ذا الجناح المهيض إلى الصحف، ويقذف بي في المجامع لأشهد آثار ما أخط وما أقول، وأسمع في أحيان كثيرة من كلمات

الإطراء الحانية ما يثبت قدمي الصغيرة على صراط الكلمة ذات النسب الصريح في العربية، وإنه لأدق من الشعرة وأحد من السيف.

أذكر ذات محاولة أني دفعت إليه - رحمه الله ورضي عنه - سنة إحدى وخمسين أبياتاً لي<sup>(١)</sup>، ولما أشارف العام التاسع من عمري، وإذا هو يضمنني إلى صدره ضمة حانية، ويباهي أصدقاءه بما كتبت، ثم إنه يذيلها بيتين له، هما قوله:

إن ما امتاز به شعرُ ك من ذوقٍ وفوقِ  
لضمين أن ستحت - ل غداً مقعد (شوقي)

وكانت تلك نبوءة له لم تتحقق، ولكنها مسّت أعماقي فزلزلت نفسي زلزالها في هذه السن الباكرة، وحملتني في سائر عمري على رياضة الصعب، وعلى عدم الرضا بالظلال الدانية، والقِطاف الدلول.

(١) كان مطلع هذه الأبيات السّواذج:

يا انجلترا إنا عرفنا الآن يا شرّ البرية  
ما كان من أغراضكم إلا التلاعب بالقضية

وما أَنَسَ لا أَنَسَ حين انقلبت إليه غضبان أسفاً من مجلسٍ لم أجد فيه ما كنت أرى نفسي حقيقاً به من التكريم، وأنا بَعْدُ طالبٌ في المرحلة الثانوية، فإذا هو يقول لي بعريته الفصيحة الرائعة: «يا بني! لا تجلس حيث لا تُفْتَقَد»، وإذا هذه الكلمات الجوامع تستحيل درساً بليغاً في الحفاظ على الكرامة وابتغاء العزة، وإذا صداها يتردد في أعماقي كلما حضرت دواعيها، وإذا أنا متخذها شعاراً لي ما بقي لي من العمر. لذلك، ولكثير مما لا يتسع هذا المقام للإفاضة فيه<sup>(١)</sup> كان ما كان حين تلقيتُ غريباً في مدينة الخرطوم، نعيه المُسمِع المُصمِّم؛ إذ أَعْتَقِلَ لساني، وخَرَسَ القلم في يدي ولا يزال؛ فلم يُسَعِفني الخاطر المشوش بكلمة رثاء. وأتني لي أن أقول فيه رثاء. وإنما يُرثى من مات. أما هو فلا يزال حاضراً عندي في كل خاطرة تُتاح، وكل كلمة تُخَطَّ، وكل مَسَلِكٍ خير أحمل عليه نفسي وإن يكن صعيداً زلقاً، أو تتقاضاني الحوادث وأبناء هذا الزمان ثمنه وإن كان باهظاً؛ فكل نعمة عندي هي من فيء ما أجراه الله لي على يديه، فجزاه الله

(١) في تقديمنا لأعماله الكاملة التي نزمع إخراجها للناس متسع لسيرة مفصلة، هي ملك للتاريخ والحقيقة، وحق واجب على من عرفه وقرأ عليه وله.

عني خير ما يجزي والدأ عن ولده، وأحمدَ مقامه مع الصديقين والأخيار من عباده، وجمعني به في مستقر رحمته، وأظلني وإياه بِظَلِّهِ يوم لا ظلَّ إلا ظِلُّهُ. ولئن كان ذلك بلطف من الله وفضل فإني لراضٍ به في الجنة إن شاء الله عوضاً لي من نعيمها.

كتبه

سعد عبدالعزيز مصلوح

الكويت في غرة ربيع الثاني سنة ١٤٢٣ للهجرة  
الحادي عشر من يونيو سنة ٢٠٠٢ للميلاد



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

## خطاب مفتوح

إلى صاحب الجلالة ملك مصر المفدى

يا صاحب الجلالة

سلام الله لا أرضى سلامي فكل تحية دون المقام

(وبعد) فإنني أتقدم إلى هذا العرش الكريم بكل خشوع  
وخضوع لأرفع إلى ربه قضية من أمهات القضايا، كلما أريد  
عرضها على الأعتاب، وقفت مطامع الأغنياء بالباب، وأرخت  
دونها الحجاب.

هذه القضية، قضية خلاصة أمتكم، ودعامة مملكتكم،  
والسواد الأعظم من شعبكم، أو بعبارة أصرح، قضية الفلاحين  
الذين لا يعرفون لملكهم إلا الإخلاص والوفاء، ولا يملكون إلا  
الثناء والدعاء.

رأى أصحاب الأطيان أن عيشهم نضير، وشرابهم نمير،  
وفرأشهم وثير، ولباسهم حرير، فشمخت أنوفهم ونظروا إلى  
الفلاحين نظرة أرسطوقراطية، ثم استطالوا على عزتهم

كتاب الشاعر الذي وجهه إلى  
الملك أحمد فؤاد الأول

نقلًا عن ديوانه

« العلم السَّعدي »

الذي أصدره عام ١٩٢٤

فجرحوها، وعلى حقوقهم فهضموها، ولم يدعوا لهم عَرَقاً إلا امتصوه، ولا جناحاً إلا قصوه، دون أن يرقبوا فيهم إلا ولا ذمة، أو يراعوا للقانون حرمة.

لا يلد لصاحب الأطيان إلا أن يرى فلاحيه أو مواليه (ظلاً يتحرك بحركته، ويسكن بسكونه، فإذا نهض فالصفوف قيام، وإذا جلس فهم وقوف بين يديه، وأبصارهم شاخصة إلى شفثيه، لتلقي الأوامر والنواهي، فما أشبههم بالأشباه المتحركة في ملعب السينما، تحركهم يد اللاعب وتسكنهم يد اللاعب، فإذا وجد منهم تقصيراً في واجب العبودية، لا في واجب العمل، أرسل عليهم شواظاً من نار نقمته وعذابه، وأذاقهم لباس الجوع والخوف، وجعلهم كرة تتقاذفها أيدي الجور والحيث، ذلك لأنهم بعظمته غير مؤمنين).

هذا بعض ما يعانيه الزراع، من ظلم أصحاب الضياع. ولا يسعهم إلا أن يقابلوا هذا الظلم بالأنين والرنين، لأنهم طالما احتجوا عليه بكل قولهم، فشاء الأطماع أن تضع احتجاجاتهم سدى، وقضت الأغراض أن يذهب نداؤهم أدراج الرياح؛ لأن الذين كانوا يمثلونهم أمام الحكومة، هم الذين كانوا يمثلون بهم، وليس لهم نواب من أنفسهم يعرفون مطالبهم فيعملون

على إجابتها، ويتحسسون من آلامهم، ويسعون في إزالتها، وكيف يتاح لزرق الجلايب الانضمام إلى صفوف أرباب المئات والألوف.

في كل عام يجتمع أعيان كل قرية ووجهاؤها برئاسة العمدة؛ ليقروا ضريبة الخفر، بل الجريمة التي لا تغتفر، فيكتفون هم بالنزر اليسير، ويستطون فيها على البائس الفقير، فإذا عجز عن أدائها رموه بالتقصير، وشددوا عليه النكير، ووكلوا به الخفير، فيركب هذا كتفيه، ويضيق الخناق عليه، ويأخذ ما في البيت من آنية، وفاء لهذه الضريبة العاتية، بل الضريبة الدامية.

يمنون على الفلاحين أن ألغوا ضريبة النخيل، وهذا من العجب العاجب؛ لأن ما يملكه هؤلاء عدد لا ينبغي أن يذكر، أما ما يملكه الأغنياء فلا يكاد يحصى أو يحصر. فهل فات الذين يحبون أن يُحمدوا بما لم يفعلوا، أن الباعث على الشكر والامتنان، والمُعَدُّ من مقتضيات العدل والإحسان، هو أن تجبى ضريبة الخفر من أصحاب الأطيان، ويُعفى منها الفلاحون الذين لا يجدون ما ينفقون، والذين مرّت السنون تتبعها السنون، وهم يصرخون منها ويستغيثون، فلا صرخ لهم ولا هم ينقدون، ما أغلظ أكباد أغنياء البلاد، يذيقون الفلاح عذاب الهون، ويلزمونه

أن يرضى من القوت بالدون، ويُسقى بماء كالمهل يشوي البطون،  
وهم في نعمته يتقلبون، وعلى ظهر يده يأكلون، ألا ساء ما  
يفعلون.

يرونه رأي العين، أشْغَلَ من ذات النّحيين، قد دبغت الشمس  
إهابه، وخدر البرد أعصابه، يسهر وينامون، ويتعب ويستريحون،  
ويجوع ويأكلون. ومع ذلك فلا تأخذهم به رأفة، ولا يعطفهم عليه  
حنان، بل كل ما يكافئونه به، هو أن يكون بينهم أذل من النّقد<sup>(١)</sup>،  
وأصبر على الهوان من الودد. وكيف؟ وأنت حل بهذا البلد!

يعلمون علم اليقين أنه مصدر ثروتهم، وسبب سعادتهم  
ورفاهيتهم. ففيم الاضطهاد؟، ولم الاستبداد؟، وعلام  
الاستعباد؟ ونحن في عصر رقي وعمران، سن فيه الرفق حتى  
بالحيوان!

بعيد من إنصفاكم يا صاحب الجلالة، أن تجعلوا الفلاحين  
وراءكم ظهرياً، وتتركوهم نسياً منسياً؛ يصرخون في واد،  
وينفخون في رماد، وهم حملة عرشكم، وحماة تاجكم. إن  
لهم على جلالكم حقاً، هو أن تشملوهم برعايتكم، وترمقوهم

(١) من أمثال العرب، والنقد صنف من الغنم، قصار الأرجل، قباح الوجوه.

بعين عنايتكم، وتظلوهم تحت رايتكم، راية الحرية والعدل  
والمساواة.

لله در اليابان ما فعلت! أدركت، كغيرها من الأمم المتحضرة  
أنها إذا لم تُغنَ بتلك الطبقة المغلوبة على أمرها، وتقدرها حق  
قدرها، هيض جناحها، وتعذر نجاحها، ولكن إذا وجدت منها  
رعاية، ولقيت تنشيطاً وعناية، رفعت البلاد من حضيض الجهالة  
والهمجية، إلى مستوى الحضارة والمدنية، فأبدت لها العطف  
الأكيد، ومدّت لها يد المؤازرة والتعاضيد، وسنّت لها قوانين  
بمثابة حصن حصين يصون حقوقها من عبث الأغنياء، وغيث  
الأقوياء، وأقطعتها الأرض الواسعة للزرع والبناء، فبلغت بفضل  
هذه السواعد بعد ذلك الجمود والخمود ما بلغت أرقى أمة في  
الوجود، من الثروة والعمران، والجاه والسلطان، فهنيئاً لأمة  
اليابان!

هل على حكومة جلالة الملك من حرج إذا سنّت للفلاحين مثل  
هذه القوانين، لتندراً عنهم طوارئ الطمع، وطوارق الجشع، وتحطّم  
ما بأرجلهم من قيود، وما بأعناقهم من أغلال، وتطلقهم أحراراً،  
صغاراً وكباراً.

أم هل على حكومة جلالته من سبيل، إذا قامت بتشذيب هذه

الملايين من الفدادين، وإعطاء كل فلاح نصيباً منها يقيم به أوده، ويمد إليه إذا أعوز يده، فيسير بالبلاد إلى الرقي المنشود، والتقدم المقصود، بنشاط وثبات، مقتحماً كل ما يعترضه من العقبات، وتصبح هذه المملكة بفضل هذا العامل الوحيد، ذي الساعد الشديد، والفؤاد الجليد، دولة عظيمة الشأن، يشار إليها بالبنان، كدولة اليابان.

قد أعلم أنه ليحزن الأغنياء أن يبعث الإنصاف حياً، فيتمثل لهم الفلاح بشراً سوياً؛ يطالب بما له عليهم من حقوق طبيعية، يقرها العدل وتفرضها الإنسانية، وذلك ما حملني على تخطي الرقاب، واجتياز السحاب، قاصداً ذلك الجنب، فهو ملاذ الجميع، من رضيع ورفيع، ولي وطيد الأمل أن رجائي ينفع، وصوتي يسمع، سيما وقد شهد العالم أجمع، أن الأتراك عند قيامهم بنهضتهم القومية، وإقدامهم على حركتهم الوطنية لم ينالوا هذا التفوق النادر ويحرزوا هذا الانتصار الباهر إلا بعد أن نادى الفلاح مُناديهم، فأخذ هذا بأيديهم، وثبت من أقدامهم، أمام أخصامهم، ولقد اعترف الغازي بفضله ونوّه به، فيما حدى مشاهير خطبه وأمدّه بالمال، جزاء لما قام به من جلائل الأعمال.

وإني لا أرى على صاحب الجلالة من بأس إذا أصدر أمره

المطاع، في سائر الأصقاع، بأن يعتق هذا المسكين من رقه ويرد إليه مغبون حقه، فلا يتخذ أرباباً من دون رب العباد، ولا يعرف له ملوكاً غير ملك البلاد.

هي كلمة منكم تبید وتسعد وإشارة منكم تقيم وتقعّد فإذا ما أحطتم كرامته بسياح دستور ثابت مكين، وأنقذتم حريته المخنوقة من أيدي القوم الجبارين. ونظرتم إليه نظرة ترفعه من ذات الفجاج، إلى ذات الأبراج، وقف القوم عند حدّهم، وثابوا إلى رشدهم، وأيقنوا أن هذا الكائن حري بالمهابة والوقار، لا بالمهانة والاحتقار، وأن بقاءه في هذه الجهالة الجهلاء كما اقتضت إرادتهم جريمة نكراء، بل يجب أن ينال حظه من العلم، وأن يضرب فيه مثلهم بسهم.

ولكن إذا أهمل يا صاحب الجلالة هذا الكلام، ولم ينظر إليه بعين الاهتمام، فإنه لا يكون قد أهمل إصلاح شأن الفلاح فحسب، بل يكون قد أهمل إصلاح شأن مملكة بأسرها.

ذلك لأن كثيرين من الفلاحين، قد فروا من هذا الظلم المبين، والعذاب المهين، متألّفين عصابات، متألّيين زرافات لمناضلة الأغنياء، ومناصبتهم العداء، فلم يدعوا لهم سرحاً إلا سرقوه،



ولا صرحاً إلا طرقوه، والويل كل الويل لمن ظفروا به، ولو كان  
بيضة البلد، فذلك لا يعذب عذابه أحد، ولا يوثق وثاقه أحد، ولا  
يترك له سبب ولا لبد.

وكذلك يظل الأغنياء؛ ليايهم قائمة، وأيامهم صائمة، وقلوبهم  
واجفة، ودموعهم واكفة، يبذلون المال كله جزافاً، لمن كانوا  
يسألونهم بعضه إلحافاً، وينظرون إليهم بعين المهابة والإجلال  
والإعظام، بعد أن كانوا يعدونهم من الأنعام لا من الأنام،  
ويجعلون لهم خرجاً على أن يَقُوهُمْ بَغَتَاتِهِمْ، ويؤمنوهم على  
حياتهم، ومع ذلك فلم ترجع هذه العصابات، عن معادة السراة،  
بل استفحل أمرها، واستشرى شرّها، وازدادت بقوتها تيهاً وعجباً  
- وارتمى في أحضانها رجال الخفر رغباً ورهباً، ولم تستطع  
الحكومة لها طلباً. وهيئات الحكومة هيئات، أن تردع هذه  
العصابات، مهما بذلت طول الحياة، من مساع وجهود، ونشرت  
في كل الجهات من عيون وجنود، فهي لا تزال مشمرة للانتقام،  
آخذاً قوتها بحد الحسام، حتى يزول هذا البخل الناشب، ويدول  
هذا الظلم الغاصب، ويحول هذا الفخر الكاذب.

فتكرموا يا صاحب الجلالة بسماع هذه القالة، ومقابلتها  
بالقبول، كما هو المأمول، واسدء هذا الصنيع، إلى شعبكم

الوديع، يكن لكم في الدنيا فخراً، وفي الآخرة ذخراً، ففي الدنيا  
تكونون بعد إنجاز هذا الأمر إن شاء الله أعظم ملك جالس على  
أسمى عرش، لخير أمة متمدنة، ويسطر لكم التاريخ هذا العمل  
المبرور، بحروف من نور، على صفحات الدهور، فيرويه  
الخلف عن السلف، إلى أن تبدل الأرض غير الأرض والسماوات.

وفي الآخرة تقابلون الله عز وجل يوم يُسألُ كل راع عن رعيته،  
بضمير هادئ وقلب مطمئن، ووجه ضاحك مستبشر، بينا يقابله  
سواكم، وقد سعى غير مسعاكم، فيقول له: أيا راعي السوء،  
أكلت اللحم، وشربت اللبن، ولم تؤو الضالة، ولم تجبر  
الكسير، فاليوم أنتقم منك!». .

هذا وفي الختام، أسأله تعالى أن يكلأ عرشكم بعينه التي لا  
تنام، ويبقي ملككم على الدوام، آمين... .

الخادم المخلص

عبدالعزیز مصلوح

صاحب العلم  
( المؤلف )



يحي وطني اذا ما حان حيني      ومنى صار ظهر الارض مفرا  
فهاكم صورتي بعدى سبقي      لكم بالقوم موعظة وذكرى

(( بسم الله الرحمن الرحيم ))

خطاب مفتوح  
الى صاحب الجلالة ملك مصر المفدى

يا صاحب الجلالة

سلام الله لا ارضي سلاي \* فكل تحية دون المقام  
(وبعد) فاني اتقدم الى هذا العرش الكريم بكل خشوع  
وخضوع لارفع الى ربه قضية من امهات القضايا كلما أريد  
عرضها على الاعتاب. وقفت مطامع الاغنياء بالباب وارخت  
دونها الحجاب.

هذه القضية - قضية خلاصة أممكم. ودعامة مملكتم. والسواد  
الاعظم من شعبكم. او بعبارة اصح - قضية الفلاحين  
الذين لا يعرفون لملكهم لا الاخلاص والوفاء. ولا يملكون  
الا الثناء والدعاء

رأى اصحاب الاطيان ان عيشهم نضير. وشرابهم نسيير  
وفرأشهم وثير. ولباسهم حرير. فشعخت انوفهم ونظروا الي  
الفلاحين نظرة ارستوقراطية. ثم استطالوا على عزهم -

فجرحوها . وعلى حقوقهم فهضموها . ولم يدعوا لهم عرقا  
الا امتصوه . ولا جناحا الا قصوه . دون ان يرقبرا فيهم  
الا ولاذمة . او يراعوا القانون حرمة

لا يلذ لصاحب الاطيان الا ان يرى فلاحيه او مواليه  
(ظلا يتحرك بعركته ويسكن بسكونه . فاذا نهض فالصفوف  
قيام . واذا جلس فهم وقوف بين يديه . وابصارهم شاخصة  
الى شفقيه . لتلقي الاوامر والنواهي . فما اشبههم بالاشباح  
المتحركة في ملعب السينما - تحركهم يد اللاعب وتسكنهم يد  
اللاعب فاذا وجد منهم تقصيرا في واجب العبودية - لا في  
واجب العمل - ارسل عليهم شواظا من نار نقمته وعذابه  
وأذا قهرهم لباس الجوع والخوف - وجعلهم كرة تقاذفها ايدي  
الجور والحيف - ذلك لانهم بعضته غير مؤمنين )

هذا بعض ما يعانیه الزراع - من ظلم اصحاب الفراع  
ولا يسمهم الا ان يقابلوا هذا الظلم باللائن والرنين  
لانهم طالما احتجوا عليه بكل قواهم - فشادت الاطماع ان  
تضيق احتجاجاتهم سدى - وتفضت الاغراض ان يذهب نذوهم

ادراج الرياح . لان الذين كانوا يمثلونهم أمام الحكومة هم الذين  
كانوا يمثلونهم . وليس لهم نواب من أنفسهم يعرفون مطالبهم  
فيعملون على اجابتها . ويتحسسون من آلامهم ويسعون في  
ازالتها . وكيف يتاح لزرق الجلايب الانضمام الى صفوف  
ارباب الثمات والاوف .

في كل عام يجتمع اعيان كل قرية ووجهاؤها برئاسة العمدة  
ليقرروا ضريبة الخنزير الجريمة التي لا تقتفر فيكتفونهم بالنزر  
اليسير ويشغلون فيها على البائس الفقير . فاذا عجز عن أدائها  
رمزه بالتقصير وشدوا عليه التكبير . واكلوا به الخفير  
فيركب هذا كتفيه . ويضيق الخناق عليه . يأخذ ما في  
البيت من آنية . وفاء لهذه الضريبة العاتية . بل الضربة الدامية  
يمنون على الفلاحين أن الغوا ضريبة النخيل . وهذا من  
العجب العاجب . لان ما يملكه هؤلاء لا ينبغي ان يذكر  
أماما يملكه الاغنياء فلا يكاد يحصي او يحصر . فهل فات  
الذين يحبون أن يحمدا بما لم يفعلوا ان الباعث على الشكر  
والامتنان . والمعد من مقتضيات العدل والاحسان . هو ان

تجبي ضريبة الخمر من أصحاب الاطيان. ويعفى منها الفلاحون  
الذين لا يجدون ما ينفقون. والذين مرت السنون تتبعها السنون  
وهم يصرخون منها ويستغيثون فلا صرخ لهم ولا هم ينفقون  
ما اغلظ أكباد أغنياء البلاد. يذيقون الفلاح عذاب الهون  
ويلزمونه ان يرضى من القوت بالدون. ويسقى بماء كالماء.  
يشوي البطون. وهم في نعمته يتقلبون. وعلى ظهره يأكلون  
الأساء ما يفعلون

يروونه رأى العين. أشغل من ذات النجيين. قد دبقت الشمس  
أهايه وخدر البرداء صابه. يسهر وينامون. ويتعب ويتريحون  
ويجوع ويأكلون. ومع ذلك فلا تأخذهم به رافه. ولا  
يظفهم عليه حنان. بل كل ما يكافئونه به. هو أن يكون  
بينهم أذل من النقد. وأصبر على الهوان من الوند. وكيف؟  
وانت حل بهذا البلد!

يعلمون علم اليقين أنه مصدر ثروتهم. وسبب مآذيتهم  
ورفاهيتهم قديم الاضطهاد. ولم الاستبداد. وعلام الاستعباد  
ونحن في عصر رقي وعمران. سن فيه الرفق حتي بالحيوان!

بعيد من انصافكم يا صاحب الجلالة. ان تجعلوا الفلاحين  
وزراءكم ظهرياً. وتتركوهم نسياً منسياً. يصرخون في واد  
وينفخون في رماد. وهم حملة عرشكم. وحماة تاجكم. ان لهم  
على جلالته حقاً. هو ان تشملوهم برءائيتكم. وترمقوهم  
بدين عنايتكم. وتظلوهم تحت رايتكم. راية الحرية والعدل  
والامارة

لله در اليا بان ما فعلت! أدركت. كثيرها من الامم المتحضرة  
انها اذ لم تمن تلك الطبقة المغلوبة على امرها. وتقدرها حق  
قدرها. هيض جناحها. وتماز نجاحها. ولا تكن اذا وجدت  
منها رعايه ولقيت تنشيطا وعاية. رفعت البلاد من حضيض  
الجهالة والهمجية. الى مستوى الحضارة والمدنية. فأبدت لها  
العطف الاكيد. ومدت لها يد انوار و التعميد.  
وسنت لها قوانين بمثابة حصن حصين يصون حقوقها  
من عبث الاغنياء. وعيث الاقوياء. وأقطعت الارض  
الواسعة للزرع والبناء. فبانت بفضل هذه السواعد بذلك  
الجمود والخرود ما بلغت ارقى أمة في الوجود من اثرة والعمران



والجاء والاطان - فنهيتاً لامة اليابان!

هل على حكومة جلالة الملك من حرج اذا سنت للفلاحين مثل هذه القوانين لتدراً عنهم طوارىء الطمع - وطوارق الجشع - وتحطم ما بارجلهم من قيود وما باعناقهم من اغلال وتطاقهم احراراً صغاراً وكباراً

ام هل على حكومة جلالاته من سبيل - اذا اقامت بتشذيب هذه الملايين - من الفدادين - واعطاء كل فلاح نصيباً منها يقيم به أوده - ويمد اليه اذا اعوز يده فيسبر بالبلاد الي الرقي المنشود والتقدم المقصود بنشاط وثبات متحمساً كل ما يعترضه من العقبات - وتصيح هذه المملكة بفضل هذا العامل الوحيد - ذى الساعد الشديدي والفؤاد الجليدي - دولة عظيمة الشأن - يشار اليها بالبنان - كدولة اليابان

قد اعلم انه ليحزن الاغنياء أن يبعث الانصاف حياء فيتمثل لهم الفلاح بشراً سوياً يطالب بما له عليهم من حقوق طبيعية يقرها العدل وتفرضها الانسانية - وذلك ما حملني على تخطي

الرقاب - واجتياز السحاب - قاصداً ذلك الجنب - فهر ملاذ الجميع - من رضى ورفيع - ولى وطيد الامل أن رجائي ينفع وصوتي يسمع - سيما وقد شهد العالم اجمع - أن الاتراك عند قيامهم بذمتهم القومية - واقدامهم على حركتهم الوطنية لم ينالوا هذا التفوق النادر وبحرزوا هذا الاتصاف الباهر الا بعد ان نادى الفلاح مناديتهم - فاخذ هذا بايديهم - وثبت من اقدامهم - أمام اخصامهم - ولقد اعترف الغازي بفضله ونوه به - في احدى مشاهير خطبه وأمدّه بالمال جزاء لما قام به من جلائل الاعمال

وانى لا أرى على صاحب الجلالة من بأس اذا اصدر امره المطاع في سائر الاصقاع - بان يعتق هذا المسكين من رقه ويرد اليه مغبون حقه - فلا يتخذ أرباباً من دون رب العباد ولا يعرف له ملوكاً غير ملك البلاد

هى كلمة منكم تبديد وتسعد \* واسارة منكم تقيم وتقعده فاذا ما احطتم كرامته بسياج دستور ثابت مكين - وانقذتم حريته المخنوقة من ايدي القوم الجبارين - ونظرتم اليه نظرة

ترفعنا من ذات الفجاج الى ذات الابراج وتفرم القرم عند حدهم  
وثابوا الى رشد هم - وأيقنوا أن هذا السكان حري بالمهابة  
والوقار - لا بالمهانة والاحتقار - وأن بقاءه في هذه الجمالة  
الجهلاء كما انتضت ارادتهم جريمة نكراء - بل يجب أن ينال  
حظه من العلم - وأن يضرب فيه مثلهم بسهم

ولكن اذا اهل يا صاحب الجلالة هذا الكلام ولم ينظر  
اليه بين الاهت - مام - فانه لا يكون قداهل اصلاح شأن  
الفلاح فحسب - بل يكون قداهم - بل اصلاح شأن بمكة  
با - مرها

ذلك لان كثيرين من الفلاحين - قد فروا من هذا  
الظلم المبين - والمذاب الممين - من ألقين عصابات - متالبين  
زرافات لمناضلة الاغنياء - ومناصبتهم العداء فلم يدعوا لهم  
سرحا الاسرقوه - ولا صرحا الا طرقوه - والويل كل  
الويل لمن ظفروا به ولو كان بيضة البلد - فذلك لا يذب  
عذابه أحد - ولا يوثق وثاقه أحد - ولا يترك له - بد - ولا  
لسبد

وكذلك ينال الاغنياء ليااليهم قائمة - وأيامهم صائمة  
وقلوبهم واجفة ودموعهم واكفة - يذاون المال كله جزافا  
لمن كانوا - أألوانهم بعضه الخافا - وينظرون اليهم بعين المهابة  
والاجلال والاعظام - بعد ان كانوا يعدونهم من الانعام  
لا من الانام - ويجهلون لهم خرجا على ان يقرهم بغتاتهم  
ويؤمنوهم على حياتهم - ومع ذلك فلم ترجع هذه العصابات  
عن معاداة السراة بل استفحل امرها - واستشرى شرها  
وازدادت بقوتها تيها وعجبا - وارتمى في أحضانها رجال  
الخفر رغبا ورهبا - ولم تستطع الحكومة لها طمبا وهيبات  
للحكومة هيئات - ان تردع هذه العصابات مهما بذلت طول  
الحياة - من مساع وجبود - ونشرت في كل الجهات من  
عيون وجنود - فهي لا تزال مشمرة للانتقام - آخذة قوتها  
بمعد الحسام - حتى يزول هذا البخل الناشب - ويدول هذا  
الظالم الغاصب ويحول هذا الفخر الكاذب

فكبر موايا صاحب الجلالة - بسماع هذه المقالة - ومقابلتها  
بالقبول كما هو الأمر واسدء هذا الصنيع - الى شعبكم

الوديع - يكن لكم في الدنيا فخرا - وفي الآخرة ذخرا  
ففى الدنيا تكونون بعد انجاز هذا الامر ان شاء الله اعظام ملك  
جالس على أسمي عرش - لخير أمة متمدنة - وي - طر لكم  
التاريخ هذا العمل المبرور - بحروف من نور - على صفحات  
الدهور فيرويه الخلف - من الساف - الى أن تبدل الارض  
غير الارض والاموات

## فرائد القصائد من ديوان الشعر الغربي

وفي الآخرة نقابلون الله عز وجل يوم - ثل كل راع  
عن رعيته - بضمير هادىء وقلب معلمثن - ووجه ضاحك  
مستبشر - بينا يقابله سواكم - وقد سعى غير - ماكم - فيقول  
له « يارعي السوء - أكلت اللحم - وشربت اللبن - ولم تؤو  
الضالة - ولم تجبر الكسير - فاليوم أنقم منك ! »  
هذا وفي الختام - أسأله تعالى أن يكلا عرشكم بعينه  
التي لا تنام - ويبقي ملككم على الدوام - آمين  
الخادم المخلص  
عبد العزيز مصباح

## Sweet And Low

Lord Alfred Tennyson

Sweet and low-sweet and low,  
Wind of the western sea,  
Low, low, breathe and blow,  
Wind of the western sea!  
Over the rolling waters go,  
Come from the dying moon,  
and blow,  
Blow him again to me,  
While my little one,  
While my pretty one sleeps.

\* \* \*

## جَمِيلٌ عَلِيلٌ

لورد ألفريد تينيسون

جَمِيلٌ عَلِيلٌ . . . جَمِيلٌ عَلِيلٌ  
نَسِيمٌ يَهْبُ بِبَخْرِ الْغُرُوبِ  
على رِسْلِكَ أَسْرٍ كَرُوحٍ تَجُولُ  
أَلَا يَا نَسِيمًا بِبَخْرِ الْغُرُوبِ  
وَجُرَّ عَلَى الْمَوْجِ ضَافِي الذُّيُولِ  
وَمِنْ ذِرْوَةِ الْقَمَرِ أَهْبَطْ وَأَذِكْ، بِنَفْحِكَ، جَذْوَتَهُ فِي الْأَفُقِ  
وَرُدَّ إِلَيَّ سَنَاءُ السَّلِيلِ  
وِطْفَلِي الصَّغِيرُ، الْأَثِيرُ النَّصِيرُ، هُنَا هَانِيٌّ بِلَذِيذِ الْمَنَامِ

\* \* \*



Sleep and rest, sleep and rest,  
Father will come to thee soon,  
Rest, rest on mother's breast.  
Father will come to thee soon;  
Father will come to his babe in the nest,

\* \* \*

Silver sails all out of the west,  
Under the silver moon;  
Sleep my little one, sleep, my pretty one, sleep.

\* \* \*

تَمَلَّ رُقَادَكَ مِلءَ الْجُفُونِ  
أَبُوكَ سَيَقْدُمُ عَمَّا قَرِيبٍ  
وَلَذِ بِحِمِي صَدْرِ أُمِّ حَنُونٍ  
أَبُوكَ سَيَقْدُمُ عَمَّا قَرِيبٍ  
سَيَأْتِي إِلَى طِفْلِهِ الْأَبُّ، وَالطِّفْلُ يَرْقُدُ فِي حِضْنِ عُمِّ أَمِينٍ

\* \* \*

مِنَ الْغَرْبِ - يَكْسُو شِرَاعَ السَّفِينِ  
لَجِينِ شُعَاعٍ - أَبُوكَ يَوُوبُ  
فَنَمْ يَا بُنَيَّ الْأَثِيرَ النَّضِيرَ، هَنِيئًا لِحَفْنِكَ طِيبُ الْمَنَامِ

\* \* \*

## *A Little Fairy.*

Thomas Hood

A little fairy comes at night,  
Her eyes are blue, her hair a brown,  
With silver spots upon her wings,  
And from the moon she flutters down.

\* \* \*

She has a little silver wand,  
And when a good child goes to bed,  
She waves her wand from right to left,  
And makes a circle round its head.

\* \* \*

## بِنْتُ الْحُورِ

توماس هود

بِنْتُ حُورٍ فِي دَاكِنِ الشَّغْرِ تَاهَتْ  
وَتَبَدَّتْ كَالنُّزْجِسِ الْمُفْلَتَانِ  
مِنْ خِلَالِ الْهَلَالِ تَهْبِطُ لَيْلًا  
بِجَنَاحَيْنِ رُضْعًا بِالْجُمَانِ

\* \* \*

وَعَصَاهَا سِخْرِيَّةٌ مِنْ لُجَيْنِ  
طَوَّفَتْ فِي مَضَاجِعِ الْوِلْدَانِ  
وَعَلَى رَأْسِ هَادِي الطَّبَعِ تَنَدَا  
خُ يَمِينًا، وَالطُّفْلُ بِالنُّومِ هَانَ

\* \* \*

And then it dreams of pleasant things,  
Of fountains filled with fairy fish,  
And trees that bear delicious fruit,  
And how their branches at a wish.

\* \* \*

And talking birds with gifted tongues,  
For singing and telling tales,  
And pretty dwarfs to show the way,  
Through fairy hills and fairy dales.

\* \* \*

But when a bad child goes to bed,  
From left to \right she weaves her rings,  
And then it dreams all through the night,  
Of only ugly horrid things!

\* \* \*

فَيَرَى فِي الْمَنَامِ كُلَّ عَجِيبٍ:  
عَبَقَرِيَّ الْأَسْمَاكِ فِي الْغُذْرَانِ  
وَيَمَارَ الْأَشْجَارِ فَوْقَ غُصُونِ  
بِالْقُطُوفِ الْمُذَلَّلَاتِ دَوَانِ

\* \* \*

وَمِنَ الطَّيْرِ كُلِّ حَاكِ وَشَادٍ  
سَاحِرٍ شَذُوهُ فَصِيحُ اللِّسَانِ  
وَمِغَارُ الْأَشْبَاحِ مَغَةُ ثَرِيهِ  
عَبَقَرِيَّ الْكُثْبَانِ وَالْوُذَيَانِ

\* \* \*

وَتَدُورُ الْقَصَا عَلَى رَأْسِ هَزْبِيـ  
بِشِمَالٍ جَنِّيَّةِ الدَّوَرَانِ  
فَيَرَى فِي الْمَنَامِ، وَاللَّيْلُ دَاجٍ،  
أَبْشَعَ الْمُزْهَجَاتِ وَالْغِيلَانِ

\* \* \*

Then wicked children wake and weep,  
And wish the long black gloom away;  
But good ones love the dark and find  
The night as pleasant as the day.

\* \* \*

فَالصَّبِيُّ الشَّقِيُّ إِنَّ جَنَّ لَيْلٍ  
وَدَّ لَوْ يَنْجَلِي وَلَوْ فِي ثَوَانٍ  
وَالْوَلِيدُ السَّعِيدُ، إِنَّ جَنَّ لَيْلٍ  
أَوْ تَجَلَّى نَهَارُهُ، سَيَّانٍ  
\* \* \*



## Little Herbert Lee

## «هربرت لي» الصغير

'Oh, would I were a soldier!'

Cried little Herbert Lee:

If I were only older,

How very brave I'd be!

\* \* \*

'I'd fear not any danger,

I'd flee not from the foe,

But where the strife was fiercest,

There I'd be sure to go.

\* \* \*

«آو، لو أضحُ جُنْدِيّ الوَعَى»

قَالَهَا نَاشِئُنَا (هَرَبَرْت لِي)

أَنَا إِنْ أَخِمِلْ سِلَاحِي جَدْعاً

لَاخَ فِي بُرْدَيِّ أَقْوَى بَطَلٍ

\* \* \*

أَنَا لَنْ أَزْهَبَ خَطْباً جَلَّلاً

أَنَا لَنْ أَهْرُبَ إِنْ رِيعَ الْجَمَى

لَا أَبَالِي مُلْتَقَى أَعْدَائِهِ

وَالِي الْهَيْجَاءِ أَمْضِي قُدْماً

\* \* \*

I'd be the boldest picket,  
Nor fear the darkest night.  
Could I but see a traitor,  
How bravely I should fight!

\* \* \*

I'd nobly do my duty,  
And soon promoted be.  
Oh, would I were a soldier!  
Sighed little Herbert Lee.

\* \* \*

But when I'm grown to manhood  
This war will all be O'er;  
I cannot join the struggle,  
Our loved flag to restore.

\* \* \*

أَنَا لَنْ يَغْمَضَ لِي جَفَنٌ إِذَا  
قُمْتُ لَيْلِي دَيْدَبَاناً حَارِساً  
إِنْ بَدَا لِي خَائِنٌ أَبْطِشْ بِهِ  
فِيهِ.. لَا أَخْشَى الظَّلَامَ الدَّائِمَا

\* \* \*

وَبِإِخْلَاصٍ أُؤَدِّي وَاجِبِي  
وَأَنَالَ الرُّتَبَ الْعُلْيَا وَأَضَعَدُ  
أَوْ، لَوْ أَصْبَحُ جُنْدِيٍّ أَلَوْغَى  
قَالَهَا (هِرْبِرْت لِي) ثُمَّ تَنَهَّذُ

\* \* \*

أَوْ، إِنِّي حِينَ أَغْدُو رَجُلاً  
سَتَزُولُ الْحَرْبُ مِنْ هَذَا الْوُجُودِ  
لَنْ أَرَانِي خَائِضاً يَوْمَئِذٍ  
وَقَعَةً عَنْ عِلْمِي فِيهَا أَذُودُ

\* \* \*

I may not bleed for freedom,  
That glory's not for me;  
My name will not be written:  
The hero, Herbert Lee!"

\* \* \*

Then answered Herbert's mother,  
In tender, loving tone:  
My darling little Herbert,  
You must not thus bemoan.

\* \* \*

A noble strife awaits you,  
'Tis even now begun,  
And you may gain the victory,  
If brave and true, my son.

\* \* \*

لَنْ أَرَى حُرِّيَّةً ظَنَّمَايَ إِلَى  
قَطْرَاتٍ مِنْ دَمِي تُثْبِتُ لِي  
فِي كِتَابِ الْمَجْدِ سَطْرًا خَالِدًا:  
بَطْلُ الْأَرْضِ الْفَتَى «هَرِبِرْتُ لِي»

\* \* \*

فَأَجَابَتْ أُمُّ هَرِبِرْتِ ابْنَهَا  
بِحَدِيثٍ كُلُّهُ عَظْفٌ مُحَبَّبٌ  
وَلَدِي الْغَالِي هَرِبِرْتُ اسْتَمِعْ  
لَيْسَ هَذَا مِنْكَ مَا يُرْجَى وَيُطْلَبُ

\* \* \*

بَلْ تَأْتِي لِحْجَاهِ أَكْبَرُ  
وَقِتَالٍ مُسْتَحِرٌّ يَنْتَظَرُ  
إِنْ تَكُنْ فِيهِ شَجَاعًا مُؤْمِنًا  
بِمَبَادِيكَ فَأَنْتَ الْمُنتَصِرُ

\* \* \*

'You are a little soldier,  
A picket-guard, my boy,  
To ward off every evil  
That would your soul annoy.

\* \* \*

The noblest of all soldiers  
My little son may be,  
His name in heaven recorded  
"The hero, Herbert Lee!"

\* \* \*

أَنْتَ جُنْدِيٌّ عَلَى رَغَمِ الطُّفُولَةِ  
دَيْدَبَانٌ يَقِظُ قَبْلَ الرُّجُولَةِ  
فَاخْرُسِ الْقَلْبَ وَحَصِّنْهُ وَذُدْ  
عَنْ حِمَاهُ حِينَ تَغْرُوهُ الرَّذِيلَةُ

\* \* \*

يَا بُنَيَّ، اسْمَعْ لِهَذَا الْمَثَلِ  
خَيْرُ جُنْدِيٍّ نَبِيلٍ أَمْثَلِ  
اسْمُهُ سُجِّلَ فِي سِفْرِ السَّمَاءِ  
إِنَّ هَذَا بَطْلِي (هَرَبَرْت لِي)!

\* \* \*

## Merry Little One

So you've found your feet at last,  
Merry little one!  
'Tis a long and weary path  
You have just begun.

\* \* \*

Now the gold of morning shines"  
Through your skies so blue,  
And the blossoms wait your tread,  
Tresh with early dew.

\* \* \*

Now a father's guiding hand  
Leads you on your way,  
And a mother's watchful love,  
Guards you night and day.

\* \* \*

## الطفل المرح

قَدَمَاكَ تَانِ! أَطَاقْنَا يَا طِفْلِي المَرَحَ المَثُونِ  
وَبَدَأْتَ تَمْضِي فِي الطَّرِيقِ، وَإِنَّهُ وَغَرَّ طَوِيلِ

\* \* \*

الآنَ قَدْ وَشَى سَمَاكَ الصُّخْرُ وَصَبَحَ عَسَجِدِي  
وَالْأَرْضُ تَحْتَ خُطَاكَ تَحْكِي نَاضِرَ النُّورِ النَّدِي

\* \* \*

وَأَبُوكَ سَاعِدُهُ يَقُودُكَ فِي الْمَسِيرِ إِلَى الْأَمَانِ  
وَالْأُمُّ لَيْلَ نَهَارٍ تُولِيكَ الرُّعَايَةَ وَالْحَنَانَ

\* \* \*



By-and-by the little feet  
Rougher paths must tread,  
When the morning gold is dim,  
And the rose is dead.

\* \* \*

Will you battle for the right,  
With a purpose strong?  
And your feet, in spite of thorns,  
Bravely press along?

\* \* \*

None can tell what life may bring,  
Little child, to thee;  
But the Lord's tender love  
Cares for thee and me.

\* \* \*

We can trust His sleepless eye,  
Though our sight be dim;  
Safe in any path we tread,  
If we walk with Him.

\* \* \*

وَبَعِيدَ لَايٍ مَا سَتَضِدُّكَ الْوُغُورَةُ فِي الطَّرِيقِ  
وَالْوَزْدُ يَغْرُوهُ الذُّبُولُ وَيُسْلَبُ الصُّبْحُ الْبَرِيقُ

\* \* \*

أَوْ فِي سَبِيلِ الْحَقِّ سَوْفَ تَكُونُ قُطْبَ رَحَى الْقِتَالِ؟  
وَبِقُوَّةٍ وَشَجَاعَةٍ تَطَأُ الْقِتَادَ وَلَا تُبَالِ؟

\* \* \*

الْكُلُّ يَجْهَلُ مَا نُحِبُّ، يَا بُنَيَّ، لَكَ الْحَيَاةُ  
لَكِنْ، بِمَخْضِ اللَّطْفِ، يَزْعَانِي وَيَزْعَاكَ الْإِلَهُ

\* \* \*

عَيْنَاهُ كَاللَّيْلِ، إِنْ كُلُّ تَوَسَّدَ مَضْجَعَهُ  
وَأَمَانًا فِي أَيُّمَا سَفَرٍ إِذَا سِرْنَا مَعَهُ

\* \* \*

## *Le Laboureur et ses Enfants*

La Fontaine

Un riche laboureur, sentant sa mort prochaine,  
Fit venir ses enfants leur parla sans témoins.  
"Gardez-vous, leur dit-il, de vendre l'héritage  
Que nous ont laissé nos parents:  
Un trésor est caché dedans.  
Je ne sais pas l'endroit; mais un peu de courage  
Vous le fera trouver: vous en viendrez à bout.  
Remuez votre champ dès qu'on aura fait l'août:

## الحرّاث وأولاده

لا فونتين

حرّاث أرضٍ من ذوي اليسارِ  
دعا بنيهِ عندَ الاختصارِ  
وحينما خلّوا إليه قالا  
صوّثوا ثرى عن الجدود آلا  
في الحقلِ كنزٌ سرّه لا أعرفه  
لكنّما اجتهدكم سيكشفه  
ففي أغسطس اخفروا وأوغلوا  
حذارٍ من حفرٍ مكانٍ يُهمَلُ

Creusez, fouillez, bêchez; ne laissez nulle place

Qu'la main ne passe et repasse".

Le père mort, les fils vous retournent le champ

Dèça, delà, partout: si bien qu' au bout de l'an

Il en rapporta davantage.

D'argent, point de caché, Mais le père fut sage

De leur montrer, avant sa mort,

Que le travail est un trésor.

\* \* \*

بَلْ نَقَّبُوا فِيهِ فُرَادَى وَثْنَى

وَمَاتَ . فَأَنْبَثُوا هُنَاكَ وَهْنَا

وَالْكُلُّ شَقُّ الْأَرْضِ ظِلٌّ دَيْدَنَهُ

حَتَّى إِذَا مَا أَنْصَرَمَتْ تِلْكَ السَّنَةُ

مِنْ غَيْرِ كَنْزٍ أَضْبَحُوا فِي نِعْمَةٍ

وَكَانَ هَذَا مِنْ أَبِيهِمْ حِكْمَةً

فَهُوَ الَّذِي أَوْصَاهُمْ يَوْمَ رَحَلْ :

إِنْ يَطْلُبُوا كَنْزاً فَإِنَّهُ الْعَمَلُ

\* \* \*

## Enfants! Aimez Les Champs

Victor Hugo

Enfants! aimez les champs, le vallons, les fontaines.  
Les chemins que le soir emplit de voix lointaines.  
Prenez-vous par la main et marchez dans les herbes.  
Regadez ceux qui vont, liant les blondes gerbes.  
Epelez dans le ciel plein de lettres de feu.  
Et, quand un oiseau chante, écoutez Dieu parler  
La vie de choc des passions contraires  
Vous attend, soyez bons, soyez vrais, soyez frères.

\* \* \*

## وُلْدِي! اغشَقُوا زَرْعاً

فكتور هوجو

وُلْدِي! اغشَقُوا زَرْعاً وَوَادِيَا وَنَبْعَا، وَأَلْقُوا  
سُبُلًا مَلَأَهَا اللَّيْلُ ضَوْضًا مِنْ بَعِيدٍ تَهْتِفُ  
وَفِي نِظَامٍ، شَابِكِي الْأَيْدِي، ازرَعُوا قَضْبًا وَأَبْ  
وَازُمُوا بِأَبْصَارِكُمْ أَلْمَمَنَظِقِينَ بِالذَّهَبِ  
وَطَالِعُوا فِي صَفْحَةِ السَّمَاءِ حُرُوفَ نَارٍ  
وَلَمَّ صَوْتُ اللَّهِ إِنْ تُضْمُّوا إِلَى الْأَطْيَارِ  
فُلْيَا الصُّرَاعِ قَدْ تَرَبَّصْتُ بِكُمْ فِي قَسْوَةِ  
لِقَائِلُوهَا طَيِّبِينَ، صَادِقِينَ، إِخْوَةَ

\* \* \*

## TO HIS LOVE

W. Shakspeare

SHALL I compar thee to a summer's day?  
Thou art more lovely and more temperate:  
Rough winds do shake the darling buds of May,  
And summer's lease hath all too short a date:

\* \* \*

Sometime too hot the eye of heaven shines,  
And often is his gold complexion dimm'd:  
And every fair from fair sometime declines,  
By chance, or nature's changing course, untrimm'd.

\* \* \*

## إلى من يحب..

وليام شكسبير

هَلْ بِيَوْمٍ فِي الصَّيْفِ أَهْدِلُ مِثْلَكَ  
أَنْتَ أَذْنَى إِلَى فُؤَادِي وَأَنْدَى  
فِي مَهَبِّ الرِّيحِ كَمْ أَزْهَشْتَ أَكْ  
حَمَامَ (مَايو)، وَالصَّيْفِ أَقْصَرُ عَهْدًا

\* \* \*

فِيهِ عَيْنُ السَّمَاءِ تُشْعِلُ حَرًّا  
وَجَبِينُ السَّمَاءِ قَدْ يَتَجَهَّمُ  
زَائِلُ حُسْنِ كُلِّ ضَاغٍ أَغْرًا  
إِنْ يُبَادِرْ، أَوْ إِنْ يُعَمَّرْ فَيَهْرَمُ

\* \* \*

But the eternal summer shall not fade  
Nor lose possession of that fair thou owest;  
Nor shall death brag thou wanderest in his shade,  
When in eternal lines to time thou growest;

\* \* \*

So long as men can breathe, or eyes can see,  
So long lives this, and this gives life to thee.

\* \* \*

أَيْنَ هَذَا مِنْ صَيْفِكَ الْأَبَدِيِّ  
وَجَمَالِ حَوْنَتِهِ لَنْ يَبِيدَ  
مُنِيَّةَ الْمَوْتِ، لَا أَدْلَجْتَ بِفِي  
مِنْهُ، بَلْ سِرْتَ فِي قَصِيدِ الْخُلُودِ  
\* \* \*  
مَا يَعْشَى فِي الْأَنْامِ رَاوٍ وَرَاءِ  
يُضْفِ شِغْرِي عَلَيْكَ طَوْلَ الْبَقَاءِ  
\* \* \*



## *I Prithee Send me Back My Heart*

John Suckling

I prythee send me back my heart,  
Since I cannot have thine;  
for if from yours you will not part,  
Why, then, shouldst thou have mine?

\* \* \*

Yet now I think on't, let it lie,  
To find it were in vain;  
For thou'st a thief in either eye  
Would steal it back again.

\* \* \*

## رُدِّيْ فُؤَادِيْ وَأَسْمَعِيْ لِتَوْسَلِيْ

جون سكلنج

رُدِّيْ فُؤَادِيْ وَأَسْمَعِيْ لِتَوْسَلِيْ  
ظَفَرِيْ بِقَلْبِكَ ظِلٌّ غَيْرَ مُؤَمِّلِ  
إِنْ كُنْتَ لَا تَرْضَيْنَ قَلْبِكَ نَازِحاً  
لَمْ تَذْهَبِينَ، إِذَنْ، بِقَلْبِي الْمُنْقَلِ؟!

\* \* \*

وَهَبِيْ فُؤَادِيْ مِنْكَ فَرَّ وَقَرَّ فِي  
جَنْبِيْ، فَمَا جَنْبِيْ لَهُ بِالْمَغْقَلِ  
قَلْبِيْ أَخَافُ عَلَيْهِ لَحْظَكَ، إِنَّهُ  
فِي السَّطَوِ شَرُّ مُخَالِسٍ مُتَسَلِّلِ

\* \* \*

Why should two hearts in one breast lie.

And yet not lodge together?

O Love! waere is thy sympathy,

If thus our breasts thou sever?

\* \* \*

But love is such a mystery,

I cannot find it out;

For when I think I'm best resolv'd,

Then I am most in doubt.

\* \* \*

Then farewell care, and farewell woe;

I'll no longer pine;

For I'll believe I have her heart,

As much as she has mine.

\* \* \*

أَوْ يَجْمَعُ الْقَلْبَيْنِ صَدْرَ وَاحِدٍ

وَيَكُونُ كُلٌّ عَنْ أَخِيهِ بِمَفْزَلٍ!

أَلَيْ حَنَائِكَ، يَا حَبِيبَةً، إِنْ يَكُنْ

صَدْرِي الْمَعْنَى، هَجَرَ صَدْرِكَ يَضْطَلِي

\* \* \*

بِرُّهُوَ الْحُبُّ الْمُبْرَحُ مُغْضِلٌ

وَلَقَدْ عَيْثُ بِحَلٍّ هَذَا الْمُغْضِلِ

طَوْرًا أَهِيْمُ مَعَ الظُّنُونِ وَتَارَةً

صُبْحَ الْيَقِينِ إِذَا تَنَفَّسَ اجْتَلِي

\* \* \*

لِلْقَبِي، وَهَمِّي الْمَذْلَهُمُ وَخَيْرَتِي

وَدَعَتْهَا أَبْدًا.. . وَهَذَا خَلِي

أَوَلَسْتُ أَوْ مِنْ أُنْمَا قَلْبِي لَهَا

وَقَفَّ.. . كَذَلِكَ قَلْبُهَا لَا شَكَّ لِي.. .

\* \* \*

## ELEGY

LORD BYRON

O! Snatch'd away in beauty bloom!  
On thee shall press no ponderous tomb;  
But on thy turf shall roses rear  
Their leaves, the earliest of the year,  
And the wild cypress wave in tender gloom.

\* \* \*

And oft by you blue gushing stream  
Shall Sorrow lean her drooping head,  
And feed deep though with many a dream,  
And lingering pause and lightly tread;  
Fond wretch! As if her step disturbed the dead!

\* \* \*

## مَرْثِيَّة

لورد بيرون

أَيَا مَنْ عُوْجِلَتْ نَضْرَتُهَا وَأَقْشَطَتْ زَهْرَا  
وَلَمْ تُضْرَبْ عَلَى مَثْوَى رُقَاتِكَ قُبَّةٌ كُبْرَى  
سِوَى وَزْدٍ شَذِيٍّ بَيْنَ عُشْبٍ ثَرَاكَ مَنْثُورِ  
بِأُورَاقٍ وَلَائِدٍ مَطْلَعِ الْعَمَامِ بِوَاكِيرِ  
عَلَتْهَا دَوْحَةُ التُّكْلِ يُرْتَحُّهَا الْأَسَى حَسْرَى

\* \* \*

وَعِنْدَ الْجَذُولِ الدَّافِقِ كَمْ تَخْلُو لَتَسْتَلْقِي  
وَتَنْكَسُ وَالِةٌ مِنْ رَأْسِهَا الْمُثْقَلِ بِالرُّزْءِ  
وَبِالْأَخْلَامِ تَغْدُو جَوْفَ فِكْرِ بَالِغِ الْعُمُقِ  
وَتُثَاقِلُ ثُمَّ تَسْلُ خَطْوًا هَامِسَ الْوُطْءِ  
أَتَحْسَبُ خَطْوَهَا مِنْهُ الدَّفِينِ تَكُونُ فِي ضَيْقِ

\* \* \*

Away! We know that tears are vain,  
That Death nor heeds nor hears distress  
Will this unteach us to complain?  
Or make one mourner weep the less?

\* \* \*

And thou, who tell'st me to forget,  
Thy looks are wan, thine eyes are wet.

\* \* \*

وَرَفْنَا أَنْ سَكَبَ الدَّمْعُ شَيْءَ غَيْرِ ذِي جَذْوَى  
وَمَا فِي الْمَوْتِ مَا يُأْبَهُ أَوْ يُشْعِرُ بِالْخَطْبِ  
وَلَكِنْ هَلْ لِهَذَا الزَّغَمِ لَا نَسْتَشْعِرُ الشَّكْوَى  
وَلَا يَسْتَرْسِلُ النَّادِبُ فِي النَّوْحِ وَفِي النَّذْبِ

\* \* \*

وَلْتَمِسِينَ أَنْ أَسْأَلُو، وَأَنْتِ - كَمَا أَرَى - كُلُّ  
مِنْ الْقَسَمَاتِ وَالنُّظَرَاتِ: مُغْتَلٌّ وَمُخْضَلٌّ

\* \* \*

## الشهيد

لورد ا. تينيسون

حَمَلُوا إِلَى الدَّارِ الشَّهِيدِ

كَمْ تَضَرَّعُ الْحَزْبُ الْأَسُودُ!

فَرَأَوْا بِهَا وَلَهَى يُمَرِّزُ

قُ قَلْبُهَا الْجَزَعُ الشَّدِيدُ

إِنْ تَبَغِ تَنْفِيسَ الْحَنِيبِ

بِ نِ فَبِالْأَنْبِيَاءِ وَلَا تَزِيدُ

وَلِسَانُهَا نَسِيَ الْبَيَا

نَ سَوَى: مُنَايَ! مَتَى تَعُودُ؟

فَأَسُوا عَلَيْهَا مُوقِنَ

يَنْ بِأَنَّ مَضَرَّعَهَا أَكِيدُ

هَيْهَاتَ تَبْقَى إِنْ تَرَ الـ

جُثْمَانٍ يُلْقَى بِالْوَصِيدِ

## The Killed

Lord A. Tenyson

لَكِنَّهَا سَرَّعَانَ مَا

جَمَدَتْ كَرَسَمٍ مِنْ جَلِيدِ

وَرَنَوْا، فَلَا شَقَّ الْجُيُوءِ

بِ رَأَوْا وَلَا لَطَمَ الْخُودُودِ

وَدَنَوْا، فَلَا قَلْبَ يَدُو

بُ أَسَى، وَلَا عَيْنَ تَجُودِ

أَصَابَهَا هَوْلُ الْفَجِيءِ

عَةِ بِالذُّهُولِ وَبِالشُّرُودِ

فَكَأَنَّهَا إِخْدَى الدِّمَى أَلْ

حُسْنَى تُحَدِّقُ فِي جُمُودِ؟

\* \* \*

وَإِذَا جَوَارِ كَالْبُدُو

رِيضِحْنَ : يَا زَيْنَ الْجُنُودِ

مَنْ لِلطَّلَاحِ وَالْوَقَا

ئِيعِ وَالْمَدَافِعِ وَالْبُدُو؟

مَنْ لِلشُّبَابِ لَهُ يَرُودُ؟

مَنْ لِلْجَمَى عَنْهُ يَذُودُ؟

وَتَعَالَتِ الصَّرَخَاتُ وَالصَّيْدُ

حَاثُ وَالْتَقَتِ الْحُشُودُ

وَإِذَا الْجَمَالُ غَدَا جَمَا

دَا لَا يَمِيلُ وَلَا يَمِيدُ

أَفَتَاتِنَا صَمَّتْ؟ فَلَا

تُضْغِي لِرِئَاتِ الْعَدِيدِ

أَصَابَهَا خَرَسٌ؟ فَلَا

تُبْدِي الْكَلَامَ وَلَا تُعِيدُ

لَمْ لَا تُرَى بَيْنَ النُّوَا

دِب؟ بَلْ وَلَيْسَتْ فِي الْوُجُودِ

\* \* \*

عَجَبًا! مَلَايِكَ رَحْمَةٍ

مِنْ حَوْلِهِ؟ أَمْ هُنَّ غَيِّدُ

أَمْ سِرْبُ غِرْلَانٍ؟ عَطَّتْ

مِنْهُنَّ وَاجِفَةً شَرُودُ

وَحَنَّتْ عَلَى الْأَسَدِ الْمُسَجَّ

ى - وَهِيَ تَبْكِي - أَيَّ جِيدِ

وَنَضَّتْ لِثَامًا عَنْ جَبِي

نِ كَانَ يُشْرِقُ بِالسُّعُودِ

وَسَرَى التَّهَامُسُ بِالْقَرِيبِ

بِ مِنْ الْمَائِرِ وَالْبَعِيدِ

وَتَشِيدُ كَاشِفَةُ اللَّثَامِ

مِ بِذِكْرِهِ فَيَمْنُ يُشِيدُ  
مَا كَانَ أَوْفَاهُ، إِذَا

هُوَ عَاشِرُ الْبَرِّ الْوَدُودِ  
مَا كَانَ أَنْبَلُهُ، إِذَا

هُوَ بَارَزَ الْقِرْنَ الْعَنِيدِ  
وَتَظِلُّ تَرْقُبُ مِنْ بَعِيدِ

بِذَلِكَ الشَّبَحِ الْقَعِيمِ  
وَتَقُولُ خَيْرِي: عَيْنُهَا

مِنْهُ، لَعْمَرِي، لَا تَحِيدُ  
لِكِنَّهَا فَاقَتْ تَمَا

ثِيلَ الْحِجَارَةِ وَالْحَدِيدِ  
أَوَمَا كَشَفْتُ الْوَجْهَ كَنِي

تَذْنُو؟! فَهَلْ هِيَ لَا تُرِيدُ؟!

أَمْ بِالْعَمَى تُكِبَتْ فَأَظْ

لَمْ ذَلِكَ الْبَصَرُ الْحَدِيدُ

\* \* \*

وَإِذَا عَجُوزٌ مِنْ عُفَى

وَدِ السَّنِ أَمَسَتْ فِي قُبُودِ

مِنْ ذُرْوَةِ التُّسْعِينِ قَدْ

أَوْفَتْ تُسَائِلُ عَنْ «لَبِيدِ»

أَتِ الْغَرِيقَةَ فِي الذُّهُ

حَوْلِ تَدِبُّ فِي خَطْوِ وَئِيدِ

وَتَضُمُّ طِفْلاً نَاضِراً

رَيْحَانٌ يَغْبِقُ كَالْوُرُودِ

وَتَلُوحُ فِي قَسَمَاتِهِ

وَسِمَاتِهِ ذَاتُ الْفَقِيدِ

وَمَضَتْ لِحَجَرٍ مُّشْبِلٍ

أَحْنَى عَلَيْهِ مِنَ الْمُهُودِ

حَتَّى إِذَا مِنْ حَجَرٍ تَدُ

لَكَ الدُّمَيَّةُ اقْتَرَبَ الْوَلِيدُ

هَبَّتْ هُبُوباً عَاصِفِيَةً

مَا فَجَّرَ الدَّمَاعَ الْعَنِيدُ

وَعَدَتْ تُرَدُّ فِي نَشِيءٍ

يَجِ مُخْزِنٍ هَذَا النَّشِيدُ:

لَكَ أَنْتَ فِي دُنْيَا الْجَلَا

دِ اعِيشْ يَا أَمَلِي الْوَحِيدُ

وَأَبُوكَ، يَوْمَ أُمُوتُ، فِي

بُرْدَنِكَ يُنْعَثُ مِنْ جَدِيدُ



## *Wander-Thirst*

Gerald Gould

Beyond the East the sunrise, beyond  
the West the sea.  
And East and West the wander-thirst will  
not let me be.  
It works in me like madness, dear, to bid  
me say good bye.  
For the seas call and the stars call, and  
oh! the call of the sky!  
I know not where the white road runs, nor  
what the blue hills are.

## جَوَابُ الْآفَاقِ

جيرالد جولد

طَرَفُ الشَّرْقِ عِنْدَهُ مُسْتَقَّةٌ  
رُ الشَّمْسِ، وَالْغَرْبُ حَدُّهُ الدَّامَاءُ  
وَهُمَا غَايَتَا طَوَافِي وَسَغِي  
لَا قَرَارَ هُنَيْهَةً لَا ثَوَاءَ  
بَلْ جُنُونُ النَّوَى الشُّطُونُ اغْتَرَانِي  
فَكَأَنَّ الْوَدَاعَ عِنْدِي لِقَاءَ  
إِذْ تُهَيَّبُ الْبَحَارُ بِي وَالْدَّرَارِي  
وَيُدَوِّي مِنَ الْقَضَاءِ الْحَدَاءُ  
أَهْضَابٌ كَأَنَّهِنَّ ضَبَابٌ  
وَجْهَتِي، أَمْ مَحَجَّةٌ بَيْضَاءُ

But a man can have the sun for friend,  
and for his guide a star.  
And there's no end of voyaging when one  
the voice is heard,  
For the river calls and the road calls,  
and oh! the call of a bird!  
Yonder the long horizon lies, and  
there by night and day  
The old ships draw to home again,  
the young ships sail away;  
And come I may, but go I must, and,  
if men ask you why,  
You may put the blame on the stars and the sun and the  
white road and the sky.

لَسْتُ أَذْرِي! وَلَكِنَّ الشَّمْسَ وَالنَّجْمَ  
مُ لِمَنْ شَاءَ خُلَّةً وَأَهْتِدَاءَ  
وَأَمْتِطَاءَ الْأَتْبَاجِ دَأْبِي لَا أَفْ  
تُرُّ عَنْهُ مَا دَامَ هَذَا النِّدَاءُ  
وَسَتَبْقَى الْفَجَاجُ وَالنَّهْرُ وَالطَّيْدُ  
رُ: لِكُلِّ إِهَابَةٍ، وَدَعَاءِ  
فِي رَحِيبِ الْأَفَاقِ يُزْجِي الْجَوَارِي  
مَا تَوَالَى الْإِضْبَاحُ وَالْإِمْسَاءُ  
مِنْ كِبَارِ رَوَائِحِ، وَصِفَارِ  
أَقْلَعَتْ لِلْقُدُورِ حَيْثُ تَشَاءُ  
وَلَقَدْ يَسْأَلُ الْوَرَى: لِمَ يُغْدَى  
بِي كَثِيرًا، وَقَلَّمَا بِي يُجَاءُ  
وَالْمَلُومُ: النُّجُومُ، وَالشَّمْسُ، وَالسُّبُبُ  
لُ فُجَاجًا وَضِيئَةً وَالْفَضَاءُ

## *Hunting Song*

Sir Walter Scott

Waken, lords and ladies gay,  
On the mountain dawns the day;  
All the jolly chase is here  
With hawk and horse and hunting-spear;  
Hounds are in their couples yelling,  
Hawks are whistling, horns are knelling,  
Merrily, merrily mingle they,  
'Waken, lords and ladies gay.

\* \* \*

## طَرْدِيَّة

السير والتر سكوت

يَا صَيْدُ، يَا غَيْدُ، خِفَافاً هُبُّوا  
فَالْفَجْرُ فَوْقَ الطَّوْدِ يَشْرَبُ  
وَالطَّرْدُ اسْتَفْنَى بِكُلِّ وَطَرٍ  
بِجَارِحٍ، وَقَارِحٍ، وَأَسْمَرٍ  
وَاصْطَفَتْ الْكَلِيبُ لِلْحَضَرِ ثَنَى  
وَالطَّيْرُ وَالْأَبْوَاقُ: كُلُّ دَنْدَنَا  
بِنَغْمٍ مُؤْتَلِفٍ يُحِبُّ:  
يَا صَيْدُ، يَا غَيْدُ، خِفَافاً هُبُّوا

\* \* \*

Waken, lords and ladies gay,  
The mist has left the mountain grey,  
Springlets in the dawn are steaming,  
Diamonds on the brake are gleaming,  
And foresters have busy been  
To track the buck in thicket green;  
Now we come to chant our lay,  
'Waken, lords and ladies gay.

\* \* \*

يَا صَيْدُ، يَا غَيْدُ، خِفَافاً هُبُوا  
قَدْ شَيَّبَ الطَّوْدَ الْحَيَا الْمُنْصَبُ  
جَافَى الْعُيُونِ عَارِضاً، وَانْهَمَرَا  
مَاساً يَزِينُ الْعَازِبَ الْمُنَوَّرَا  
وَعُضْبَةُ الْغَابَةِ لَهْفَى تَقْتَفِي  
آثَارَ وَغَلٍ فِي الْجَمِيمِ يَخْتَفِي  
وَنَحْنُ يُشْجِينَا غَنَائَا الْعَذْبُ:  
يَا صَيْدُ، يَا غَيْدُ، خِفَافاً هُبُوا

\* \* \*

Waken, lords and ladies gay,  
To the greenwood haste away;  
We can show you where he lies,  
Fleet of foot and tall of size;  
We can show the marks he made  
When 'gainst the oak his antlers fray'd;  
You shall see him brought to bay;  
'Waken, lords and ladies gay'.

\* \* \*

يَا صَيْدُ، يَا غَيْدُ، خِفَافاً هُبُّوْا  
وَاسْتَبِقُوا الْغِيَاضَ فَهِيَ غُلْبُ  
نُشْهِدْكُمْ الْقَنْيَصَ أَيَّ جَائِمِ  
سَامِي الْقَوَامِ طَائِرِ الْقَوَائِمِ  
نُشْهِدْكُمْ الْأَثَارَ حَيْثُ ارْتَطَمَا  
قَرْنَاهُ فِي بَلُوطَةٍ فَحُطَّمَا  
مُحَاصِرًا ضَاقَ عَلَيْهِ الرَّحْبُ:  
يَا صَيْدُ، يَا غَيْدُ، خِفَافاً هُبُّوْا

\* \* \*

Louder, louder, chant the lay,  
Waken, lords and ladies gay!  
Tel them youth and mirth and glee  
Run a course as well as we;  
Time, stern huntsman! who can balk,  
Stanch as hound and fleet as hawk;  
Think of this, and rise with day,  
Gentle lords and ladies gay!

\* \* \*

نَشِيدُنَا، فَلْيَهْتَفَنَّ الصَّحْبُ  
يَا صَيْدُ، يَا غَيْدُ، خِفَافاً هُبَّوْا  
كُلُّ مَتَاعٍ وَشَبَابٍ غَضُّ  
كَمَا سَنَمُضِي، مَعَنَا سَيَمُضِي  
فَلِلزَّمانِ الصَّائِدِ الْمُسْتَبْسِلِ  
مِضَاءُ كَلْبٍ وَأَنْقِضَاضُ أَجَدَلِ  
هَلَا! هَلَا! مَعَ النَّهَارِ هُبَّوْا  
يَا صَيْدُ، يَا غَيْدُ، اْمْرَحُوا يَا نُجَبُ!

\* \* \*

## *A Night with a Wolf*

Bayard Taylor

Little one, come to my knee!  
Hark how the rain is pouring  
Over the roof, in the pitch black night,  
And the winds in the woods a-roaring!

\* \* \*

Hush, my darling, and listen,  
Then pay for the story with kisses;  
Father was lost in the pitch-black night,  
In just such a storm as this is!

\* \* \*

## لَيْلَةٌ مَعَ ذِئْبٍ

بايرد تيلر

تَعَالَ أَدْنُ مِنِّي يَا صَبِيَّ، أَلَا تَرَى؟  
طَغَى الصَّيْبُ الْهَامِي فَلَمْ يَبْقَ يَابِسُ!  
وَفِي مَوْجِهِ الْجَيَّاشِ، وَالرَّيْحُ عَاصِفٌ،  
وَتَحْتَ الدَّجَى شَمُّ الْمَغَانِي غَوَاطِسُ

\* \* \*

أَلَا أَسْمَعُ حَدِيثِي مُنْصِتاً يَا حُبِّيبي  
لَعَلَّكَ، إِنْ تَسْمَعُهُ، إِثْيَايَ بَائِسُ:  
أَبُوكَ، بِطُوفَانِيَةِ مُذْلَهْمَةٍ  
كَهْذِي، أَضَلَّتْهُ السَّبِيلَ الرَّوَامِسُ

\* \* \*

High up on the lonely mountains,  
Where the wild men watched and waited  
Wolves in the forest and bears in the bush,  
And I on my path belated.

\* \* \*

I crept along in the darkness,  
Crept to a fir with thickest boughs,  
And a sheltering rock behind it.

\* \* \*

Then from the blowing and raining  
Crouching, I sought to hide me;  
Something rustled, two green eyes shone,  
And a wolf lay down beside me.

\* \* \*

رَبُّوقُ ذُرَا الْأَعْلَامِ حَطَّتْ كَوَاسِرُ  
مِنَ الْإِنْسِ، كُلٌّ - قَدْ تَرَبَّصَ - حَارِسُ  
لَسِرَتِ الْهُوَيْنَا، خَائِفًا، فَاسْتَطَارَنِي  
مِنَ الْغِيلِ رُبْدٌ، دُونَهُمْ، وَأَطَالِسُ

\* \* \*

لَخَفَّفْتُ مِنِ وَطْئِي: أَعِسُّ، وَاتَّقِي  
وَأَنْسَلُ كَالْعَشَوَاءِ وَاللَّيْلِ دَامِسُ  
وَلَدْتُ بِلَفٍ ضَخْمَةٍ وَبِصَخْرَةٍ  
وَرَاهَا، كَمَا اسْتَخْفَى الْكَمِيُّ الْمُخَالِسُ

\* \* \*

وَرُخْتُ مِنَ الْهُوجَاءِ وَالْمَاءِ أَخْتَمِي  
فَفَاجَأَنِي شَيْءٌ، يُقْضِقِضُنْ، خَانِسُ  
لَمَّا الذَّنْبُ بَصَّتْ عَيْنُهُ مِثْلَ جَذْوَةٍ  
إِذَا أَنْسَتْهَا يَمَمْتُهَا الْقَوَابِسُ

\* \* \*



Little one, be not frightened;

I and the wolf together;

Side by side, through the long dark night

Hid from the awful weather.

\* \* \*

His wet fur pressed against me;

Each of us warmed the other,;

Each of us felt in the stormny dark,

That beast and mon are brother.

\* \* \*

And when the falling forest,

No longer crashed, in warning,

Each of us went from our hiding place

Forth, in the wild wet morning

\* \* \*

صَغِيرِي، لَا تَفْرَغْ، فَقَدْ بَتَّ لَيْلَتِي

وَإِنِّي إِلَى الذُّئْبِ الْمُعْرِسِ جَالِسُ

كِلَانَا أَرْتَدِي ثَوْبَ الدَّجَى مُتَوَارِيَا

يُهْدِدُهُ طَفْسٌ عُبُوسٌ وَقَارِسُ

\* \* \*

وَلَاصِقَ جِسْمِي، بُغْيَةَ الدَّفءِ، جِسْمُهُ

فَمَا كَانَ مِنَّا مُغْرِضٌ مُتَقَاعِسُ

وَصَيَّرَتِ الْإِنْسَانَ وَالْوَحْشَ فِي الْفَلَا

أَخْيَيْنِ، رِيحٌ صَرْصَرٌ، وَالْحَنَادِسُ

\* \* \*

وَكُبَّتْ عَلَى أَذْقَانِهَا الدَّوْحُ فَانْبَرَى

كِلَانَا مِنَ الْمَخْبَا كَمَا انْقَضَ فَارِسُ

نَهِيمٌ مَعَ الصُّبْحِ الْبَلِيلِ الَّذِي أَتَجَلَّى

وَأَذْبَرَ لَيْلٌ عَنْهُ أَغْبَرُ طَامِسُ

\* \* \*

Darling, kiss me in payment!  
Hark, how the wind is roaring  
Father's house is better place  
When the stormy rain is pouring

\* \* \*

أَلَا أَسْمَعُ هَدِيرَ الرِّيحِ وَأَجْعَلُ مَبْثُوبَتِي  
عَلَى التُّنُوحِ تَقْبِيلِي، فَهَلْ أَنْتَ بَائِسُ؟  
أَهْوَاكَ لَهُ دَارٌ، وَنِعْمَتْ مَثَابَةٌ،  
إِذَا جَنَّ لَيْلٌ جَائِشُ الْوَيْلِ عَابِسُ

\* \* \*

## *Come, Little Leaves*

George Cooper

"Come, little leaves," said the wind once  
Come o'er the meadows with me and play  
Put on your dresses of red and gold,  
For summer is gone and the days grow cold".

\* \* \*

Soon as the leaves heard the wind's loud call,  
Down they came fluttering me and all  
Over the brown fields they danced and flew,  
Singing the glad little songs they knew.

\* \* \*

## تَعَالِي يَا وَرِيقَات

جورج كوبر

« تَعَالِي يَا وَرِيقَاتُ: أَهَابَتْ، يَوْمًا، الزُّغَرُغُ  
تَعَالِي لِلْمَرْوَجِ مَعِيَ لِكَيْ نَلْعَبَ . . كَيْ نَرْتَغِ  
عَلَيْنَا حُلَّ نُسِجَتْ مِنْ الْعَسْجَدِ وَالْوَرْدِ  
فَحَرُّ الصَّيْفِ قَدْ وَلَّى، وَتِلْكَ طَلَائِعُ الْبَرْدِ

\* \* \*

وَحِينَ أَهَابَ بِالْأَوْرَاقِ صَوْتُ الرِّيحِ يَذْعُوهَا  
هَبَطْنَ الْأَرْضَ . . وَاحِدَةً، تَوَالِي الْكُلِّ يَقْفُوهَا  
وَلِلرَّقْصِ وَلِلتَّخْلِيقِ فَوْقَ حُقُولِنَا السُّمْرِ  
تَحَلَّقْنَ يُغَرِّدَنَّ الَّذِي يَرْوِيَنَّ مِنْ شِفْرِ:

\* \* \*

“Cricket, good-bye, we’ve been friends so long,  
 Little brook, sing us your fare well song  
 Say you are sorry to see us go;  
 Ah, you will miss us, right well we know,

\* \* \*

Dear little lambs in your fleecy fold,  
 Mother will keep you from harm and cold;  
 Fondly we watched you in vale and glade,  
 Say, will you dream of our loving shade”.

\* \* \*

Dancing and whirling, the little leaves went,  
 Winter had called them, and they were content;  
 Soon, fast a sleep in their earthy bed  
 The snow laid a coverlid over their heads.

\* \* \*

وَدَاعَا أَيُّهَا الصَّارُرُ قَدْ طَالَتْ بِنَا الْعِشْرَةُ  
 زَيْهَا جَذُولُ أَنْشِدْنَا نَشِيدَ الْبَيْنِ وَالْحَسْرَةِ  
 زَلْنِ: إِنَّكَ تَشْكُو الْبَثَّ وَالْحُزْنَ لِفُرْقَتِنَا  
 زَالِكَ ذَائِبٌ شَوْقاً وَتَحْنَاناً لِأَوْبَتِنَا

\* \* \*

زَيْهَا جَمْلَانُ، أَغْزُرُ بِكَ فِي ذَا الْمَغْقِلِ الْوَبَرِي  
 وَحِضْنُ الْأُمِّ، يَحْمِيكَ مِنْ بَرْدٍ وَمِنْ ضَرَرٍ  
 وَلَحْنُ بِكُلِّ إِعْجَابٍ نَحُوطُكَ أَيْنَمَا كُنْتَ  
 زَالَتْ.. أَتَحْلُمِينَ بِظِلِّنَا الْوَارِفِ مَا زِلْتَ؟

\* \* \*

وَأَذْبَرَتْ الْوَرِنَقَاتُ.. رَوَاقِصَ.. تَهْجُرُ الْمَرْعَى  
 لِنَادَاهَا الشُّتَاءُ، فَأَقْبَلَتْ.. رَاضِيَةً.. تَسْعَى  
 وَفِي النَّوْمِ الْعَمِيقِ اسْتَغْرَقَتْ.. وَالْأَرْضُ مَشْوَاهَا  
 وَالْقَى الثَّلْجُ فَوْقَ رُؤُوسِهَا ثَوْباً فَنَشَاهَا

\* \* \*

## The Cloud

Shelley

شيلي

السر

I bring fresh showers for the thirsting flowers,  
From the seas and the streams;  
I bear light shade for the leaves when laid  
In their noon-day dreams.

\* \* \*

From my wings are shaken the dews that waken  
The sweet buds every one,  
When rocked to rest on their mother's breast,  
As she dances about the sun.

\* \* \*

## السَّحَابَةُ

كُلَّمَا حَنَّنَ إِلَى الرَّيِّ الزَّهْرَ جِثَّتُهُ أَسْعَى بِمُنْهَلٍ الْمَطَرِ  
صَاعِدًا مِنْ كُلِّ يَمٍّ وَخِضَمٍ  
وَأُمْدُ الظِّلِّ فَوْقَ الْوَرَقِ وَهُوَ مُغْفٍ بَعْدَ لَمَّا يُفْقِ  
قَائِلٌ هَانِ بِلَذَاتِ الْحُلُمِ

\* \* \*

ثُمَّ أَلْقِي عَنْ جَنَاحَيَّ النَّدَى لِبَرَاعِيمٍ أَسْتَطْبِنَ الْمَرْقَدَا  
فَيَذُودُ النَّوْمَ عَنْهُنَّ فُرَادَى  
فَأَرَاهُنَّ، لَعْمَرِي، قَدْ شَدَّنَا تَارِكَاتِ صَدْرٍ أُمٍّ ضَمَّهُنَّ  
وَهِيَ تَبْغِي الشَّمْسَ نَشْوَى تَتَهَادَى

\* \* \*

I wield the flail of the lashing hail,  
And whiten the green plains under,  
And then again I dissolve it in rain,  
And laugh as I pass in thunder.

\* \* \*

I sift the snow on the mountains below,  
And their great pines groan aghast;  
And all the night 'tis my pillow white,  
While I sleep in the arms of the blast.

\* \* \*

رَمَلِي «قَارِعَةً» لِي أَعْتَمِدَ طَالَمَا دَكَّتْ جِبَالًا مِنْ بَرْدٍ  
فَتُغَشِّي كُلَّ سَهْلٍ وَإِكْفَا  
لَمْ إِنْ شِئْتُ أَعِذْهُ صَيِّبًا تَارَةً أُخْرَى، إِذَا مَا اتَّسَكَبَا  
أُرْسِلُ الضَّحْكَهَ رَغْدًا قَاصِفًا

\* \* \*

وَرُكَّامُ الثَّلْجِ فِي شَمِّ الْجِبَالِ كُلُّ ذُخْرِي، أَفْتَدِيهِ بِاللَّالِي  
فَيَهِيحُ الْوَجْدُ أَشْجَارَ الصَّنَوْبِزِ  
وَرُوسَادِي كُلَّمَا شَاءَ الْكَرَى لِي أَنْ أَخْضُنَّ رِيحًا صَرَصَرًا  
وَأَنَا بَيْنَ ذِرَاعَيْهَا تُرْمَجَزُ

\* \* \*

Over earth and ocean, with gentle motion,

This pilot is guiding me,

Lured by the love of the genii that move

In the depths of the purple sea;

\* \* \*

I am the daughter of earth and water,

And the nursling of the sky;

I pass through the pores of the ocean and shores;

I change, but I cannot die.

\* \* \*

وَدَّلِيلِي وَأَنَا فَوْقَ الْعُبَابِ    أَوْ إِذَا طَوَّفْتُ بِالْقَفْرِ الْيَبَابِ

ذَلِكَ الْهَادِي إِلَى مَرْسَى الْأَمَانِ

وَالْهَوَى الْعَذْرَى بِي شَوْقًا هَوَى    نَحْوَ غَوَاصٍ مِنَ الْجِنِّ ثَوَى

تَحْتَ أَعْمَاقِ الْخِضَمِّ الْأَرْجَوَانِي

\* \* \*

أَنَا بِنْتُ الْمَاءِ وَالْعَبْرَاءِ، بِي    أَبَدًا تَفْخَرُ أُمِّي وَأَبِي

وَرَضِيعُ الْجَوْ، فِي الْجَوْ أَجُونُ

فَدَعَانِي أَنْتَظِمَ كُلَّ الْأَوَادِي    وَالشَّوَاطِي، مِثْلَ سَهْمٍ فِي الثَّقَادِي

قَدْ أَحُولُ، بَيْنَ أَنِّي لَا أَزُولُ

\* \* \*

## دُنْيَا مَتَاعٍ

وليم وردزورث

William Wordsworth

دُنْيَا مَتَاعٌ أَجَلٌ أَوْ عَاجِلٌ

يُقْنِي بِهَذَا قُوَى وَكَدَّ خَوَاطِرٍ

نَهْدِي حُشَاشَاتِ الْقُلُوبِ لَهُ وَلَا

نُولِي الطَّبِيعَةَ غَيْرَ لَحْظٍ عَابِرٍ

وَالْبَحْرُ يَبْغِي الْبَذْرَ كَيْ يَتَنَاجِيَا

وَالْهُوْجُ تُفْعِي لِلزَّيْرِ الثَّائِرِ

وَالآنَ قَدْ سَكَنْتَ كَزَهْرٍ نَاعِسٍ

وَالْكُلُّ غَامٌ أَمَامَ فِكْرِي الْحَاثِرِ

وَيُطْمَرْ كُفْرِي فِطْرَتِي قَدْ سَجِيثُ

فَ (أَلَلُّهُ أَكْبَرُ) لَا تَهْزُ مَشَاعِرِي

## *The World is too Much With us*

The World is too much with us; late and soon,  
Getting and spending, we lay waste our powers;  
Little we see in Nature that is ours;  
We have given our hearts away, a sordid boon!  
This Sea that bares her bosom to the moon,  
The winds that will be howling at all hours  
And are up-gather'd now like sleeping flowers,  
For this, for everything, we are out of tune;  
It moves us not. – Great God! I'd rather be  
A Pagan suckled in a creed outworn, –



So might I, Standing on this pleasant lea,  
Have glimpses that would make me less forlorn;  
Have sight of Proteus rising from the sea;  
Or hear old Triton blow his weathéd horn.

\* \* \*

وَأَرَى مِنْ الْمَرْعَى الْبَهِيَجِ (بُرُوتْسًا)<sup>(١)</sup>  
وَقَدْ أَمْتَطَى مَثْنَى الْعُبَابِ الزَّاحِرِ  
(وَتْرِيشُنْ)<sup>(٢)</sup> أَضْغِي إِلَى نَفَخَاتِهِ  
قَدْ جَلَجَلَتْ فِي أَيِّ صُورٍ هَادِرِ  
\* \* \*

---

(١) بروتس: كان قدماء الرومان يعتقدون أنه من آلهة البحر، وأن له القدرة المطلقة على التشكل.

(٢) تريتون: يعتقد قدماء الرومان أنه ابن نبتون إله البحر، وأنه نصف إله، وأن صورته نصفها سمك ونصف بشر. وأنه حين ينفخ في صورته العظيم تهدأ نائرة البحر.

# The DAFFODILS

William Wordsworth

I wander'd lonely as a cloud  
That floats on high o'er vales and hills,  
When all at once I saw a crowd,  
A host of golden daffodils,  
Beside the lake, beneath the trees  
Fluttering and dancing in the breeze.

\* \* \*

Continuous as the stars that shine  
And twinkle on the milky way,  
They stretch'd in never-ending line  
Along the margin of a bay:  
Ten thousand saw I at a glance  
Tossing their heads in sprightly dance.

\* \* \*

# السُّوسُنُ

وليم وردز ورث

قَدْ ذَرَعْتُ الْأَفُقَ وَخَدِي كَسَحَابَةٍ  
فَوْقَ قَاعٍ وَتَلَاعٍ لَا تَنِي  
وَإِذَا عَيْنِي رَأَتْ، لَمَحًا، صَحَابَةً:  
زُمْرَةً مِنْ ذَهَبِي السُّوسُنِ  
جَنْبَ مَاءٍ، تَحْتَ ظِلٍّ لَا يَرِيمُ  
تَهْنُ مِنْ عُجْبٍ يُرَاقِضُنَ النَّسِيمَ

\* \* \*

أَبَدًا يَسْطَعُ رَفَافًا سَنَاهَا  
كَائْتِلَاقِ الزَّهْرِ فِي سَاحِ الْمَجْرَةِ  
قَدُمًا كَالسَّطْرِ لَا يُذَرِّي مَدَاهَا  
طَرَّرْتُ شَطَّ خَلِيجٍ مُسَبَّطَرَّةٍ  
عَشْرَةَ أَلْآفٍ لَاحَتْ مَانِحَاتٍ  
نَشْوَةَ الرِّقْصِ رُؤُوسًا ثَمَلَاتٍ

\* \* \*

The waves beside them danced, but they  
 Out-did the sparkling waves in glee: –  
 A Poet could not but be gay  
 In such a jocund company!  
 I gazed – and gazed – but little thought  
 What wealth the show to me had brought.

\* \* \*

For oft, when on my couch I lie  
 In vacant or in pensive mood,  
 They flash upon that inward eye  
 Which is the bliss of solitude;  
 And then my heart with pleasure fills  
 And dances with the daffodils.

\* \* \*

وَأَنْبَرَى الْمَوْجُ فَبَذْتُهُ الْأَزَاهِرَ  
 بَذْتُ الْمُزِيدَ، رَقِصاً وَحُبُوراً  
 مِثْلُ هَذَا الْحَفْلِ لَوْ أَبْصَرَ شَاعِرٌ  
 حُسْنَ السَّاحِرِ لَمْ يَمْلِكْ شُعُوراً  
 مَنْظَرُ مَلِيئَتِهِ عَيْنِي مَلِيّاً  
 سَاهِياً عَنْ وَغِي مَا أَسْدَى إِلَيَّ

\* \* \*

كُلَّمَا اسْتَلَقَيْتُ فِي فَرْشِي الْوُثِيرِ  
 إِنْ خَلَا بِأَلْيَ أَوْ عَانِي شُجُونَهُ  
 بَرَقَتْ فِي خَاطِرِي تِلْكَ الزُّهُورُ  
 فَهُوَ مِخْرَابُ سَلَامٍ وَسَكِينَةٍ  
 وَإِذَا قَلْبِي، مَسْرُوراً هَنِي  
 مَاسَ رَقِصاً، مَعَ رَقِصِ السُّوسَنِ

\* \* \*

## الينبوع

جيمس رسل لويل

تَبْدُو، ضَحَى، مُتَفَجِّراً بِالنُّورِ لَا الْمَاءِ الْغَدَقِ

تَنْقُضُ رَقَافَ الضُّيَا، مِنَ الصُّبَاحِ إِلَى الْغَسَقِ

\* \* \*

وَأَشَدَّ مِنْ ثَلَجِ بَيَا ضَا حِينَ يَغْشَاكَ الْقَمَرُ

وَإِذَا تُعَابِثُكَ الرِّيحُ تَمُوجُ مَوْجاً كَالزَّهَرِ

\* \* \*

وَتَلُوحُ فِي ضَوْءِ النُّجُومِ أَعْرَ دَفَاقِ الرَّشَاشِ

مَرِحاً، كَيَوْمِكَ، مَوْهِناً<sup>(١)</sup> جَمَّ الطَّلَاقِ وَالْبَشَاشِ

\* \* \*

وَتَظَلُّ مَوْضُولَ الْجَهَا دِ وَلَا يُفَارِقُكَ الطَّرَبُ

تَبْغِي الْغُرُوجَ إِلَى السَّمَاءِ وَلَا يَمْسُكَ مِنْ نَصَبِ

\* \* \*

(١) موهنا: نصف الليل . (mid. night.)

## The Fountain

James Russell Lowell

وَيَرَاكَ بِهَجَّتِهِ الزَّمَا نْ، لَمَّا لِحُسْنِكَ مِنْ دَوَامِ

صَعْدَاً بِهِ صَبَباً وَفِي هَذَا الصُّرَاعِ تَرَى الْجِمَامِ

\* \* \*

لَمْ تَتَّخِذْ طَبْعاً لِرَا مَا، وَالطَّبِيعَةُ قَبْضُوكَ

مُتَجَدِّداً فِي كُلِّ آوْنَةٍ، وَتِلْكَ سَجِيَّتُكَ

\* \* \*

مُتَوَثِّباً لَا تَنْثَنِي عَمَّا إِلَيْهِ تَطْمَحُ

وَكِلَا الظَّهِيرَةِ وَالْدُّجَى لَكَ فِيهِ نَهْجٌ أَوْضَحُ

\* \* \*

بُورِخَتْ يُنْبُوعاً! أَقِمِ قَلْبِي، كَمِثْلِكَ، أَمْثَلَا

أَبَدَاً فَتِيّاً، كُلُّ وَجْهِ هَتِهِ السُّمُوْ إِلَى الْعَلَا

\* \* \*

## الرَّوَّاح

## Going Homne

فِي ضَوْءِ أَفْقٍ ضَرَجَتْ

لَهُ صِبْغَةُ الشَّفَقِ الْخَضِيبِ

وَالشَّمْسُ فِي ثَوْبِ الْجَلَا

لِ... تَذَكَّرْتُ عِنْدَ الْمَغِيبِ

رُخْنَا نَفْسِي قَافِلِي

نَّ إِلَى حِمَى الْوَادِي الْحَبِيبِ

\* \* \*

وَوَرَاءَنَا اتَّقَلَقَ الْقُبَا

رُكَائِهِ الذَّهَبُ النُّضَارِ

وَأَمَامَنَا انْطَلَقَتْ نَسَا

بِقُنَا الظُّلَالِ إِلَى الدِّيَارِ

حَيْثُ السُّبُاطُ إِلَيْهِ نَفْ

زَعٌ مِنْ مُصَارَعَةِ النَّهَارِ

\* \* \*

## البحيرة

سَجَى السُّكُونُ الرَّخْبَ: لَمْ أَسْمَعْ نَجِيًّا

فِيهِ، وَلَا حَيًّا النِّسِيمَ نَبَاتُهُ

وَعَلَى الْبُحَيْرَةِ، مُهَوِيًّا، يَزْنُو مَلِيًّا

هَذَا الْكَثِيبُ، كَأَنَّهَا مِرَاتُهُ

\* \* \*

وَبِمَائِهَا... دَوْخٌ وَكُثْبَانٌ طَفَّتْ

رَسْمًا بِصَفْحَتِهِ، بَدَا مِلءُ النَّظَرِ

وَلَوَانُهَا، سَحْرًا، عَلَيْهِ تَكَشَّفَتْ

لِلْعَيْنِ، لَمْ يَظْهَرْ لِزُرْقَتِهِ أَثَرُ

\* \* \*

## The Lake

وَلِذَا الْبُحَيْرَةُ، وَهِيَ جَوْهَرَةُ الْهَضَابِ

أَمِنْتُ أَذَى الْعَادِيْنَ فَاسْتَلَقْتُ هُجُوعًا

فَسَرَى بِقَلْبِي سِحْرُ مَنْظَرِهَا الْعُجَابِ

طَرِبًا جَرَى مِنْ مُقْلَتِي النَّشْوَى دُمُوعًا

\* \* \*

## نجم على الأرض

وَحَبِّبَةً قَدْ تَوَارَى

مِنْ قَلْبِهَا فِي السَّوَاءِ<sup>(١)</sup>

وَنَامَ نَوْمًا عَمِيقًا

نَبَتَ لَطِيفُ الرُّوَاءِ

فَصَاحَتِ الشَّمْسُ فِيهِ

أَنْ قُمْ وَشَاهِدْ ضِيَائِي

## The Plant

وَالْفَيْتُ قَالَ لَهُ: انْهَضْ

لِتَرْتَوِيَ مِنْ مَائِي

فَهَبْ يُنْصِتْ خَبءُ الدِّ

أَرْضِ لَخَبءِ السَّمَاءِ<sup>(٢)</sup>

فَلَاخَ بَغْدِ الْخَفَاءِ

نَجْمًا<sup>(٣)</sup> عَلَى الْقُبْرَاءِ

---

(٢) خبء الأرض: النبات، خبء السماء: المطر.

(٣) النجم: النبات أول ظهوره

---

(١) السواء: الوسط.

## Abou Ben Adhem

James Leigh Hunt

Abou Ben Adhem (may his tribe increase!)

Awake one night from a deep dream of peace,

\* \* \*

And saw, within the moonlight in his room,

Making it rich, and like a lily in bloom,

\* \* \*

An angel writing in a book of gold:

Exceeding peace had made Ben Adhem bold,

\* \* \*

And to the presence in the room he said,

'What writest thou?' - The vision raised its head,

## إبراهيم بن أدهم

جيمس ليغ هانت

إِبْرَاهِيمُ بْنُ أَذْهَمٍ، (لِلَّهِ دَرْ قَوْمِهِ)  
قَدْ أَبْقَظْنَاهُ أَيُّ رُؤْيَا!! مِنْ لَذِيذِ نَوْمِهِ

\* \* \*

وَفِي شَمَاعِ الْقَمَرِ الَّذِي أَضَاءَ الْحُجْرَةَ  
فَازْيَنْتَ كَزَهْرَةٍ، نَصَاعَةً وَنُضْرَةَ

\* \* \*

رَأَى مَلَكَأً فِي كِتَابٍ ذَهَبٍ مُسَطَّرًا  
فَنَزَلَتْ سَكِينَةٌ فِي قَلْبِهِ وَأَسْتَبْشَرَا

\* \* \*

وَسَأَلَ الطَّارِقَ وَهُوَ يَتَمَلَّى أُنْسَهُ  
عَنْ خَطْبِهِ، فَرَفَعَ الطَّيْفُ الْوُضْيَاءَ رَأْسَهُ



And with a look made of all sweet accord,  
Answered, 'The names of those who love the Lord'.

\* \* \*

'And is mine one?' said Abou. 'Nay, not so',  
Replied the angel. Abou spoke more low,

\* \* \*

But cheerly still; and said, 'I pray thee, then,  
Write me as one that loves his fellow men'.

\* \* \*

The angel wrote, and vanished. The next night  
It came again with a great wakening light,

\* \* \*

And showed the names whom love of God had blest,  
And Lo! Ben Adhem's name led all the rest.

\* \* \*

ثُمَّ رَنَّا بِسَاحِرِ اللَّخْظِ وَقَالَ يَبْتَاسِمُ:  
«أَكْتُبْ أَسْمَاءَ الْأَلَى هَامُوا بِحُبِّ رَبِّهِمْ»

\* \* \*

فَقَالَ لِلْمَلَاكِ: وَأَسْمِي؟ قَالَ: لَسْتَ مِنْهُمْ  
فَوَصَلَ ابْنُ أَذْهَمَ حَدِيثَهُ يُتَمِّمُ

\* \* \*

وَفِي رِضَاءٍ وَرَجَاءٍ لَأَزْمَاهُ أَسْتَفْطَفَا  
لِقَيْنِهِ مُحِبِّ أَخْبَابِ الْإِلَهِ؛ وَكَفَى

\* \* \*

لَكِنْ طَوَى الْمَلَاكُ مَا سَطَّرَهُ وَأَنْطَلَقَا  
وَعَادَ فِي الْمَوْعِدِ أَخَذَ السَّنَا مُؤْتَلَقَا

\* \* \*

يَذْكُرُ مَنْ بِحُبِّهِ أَلَهُ عَلَيْهِمْ أَفْضَلَا  
وَذِكْرُ إِبرْهِيمَ فِي الْكِتَابِ كَانَ الْأَوَّلَا

\* \* \*

## بالإنجليزية: من شعر النضال الوطني

نَظَمَ الشاعر القصيدة الآتية بالإنجليزية، وقد  
اشتعلت منطقة قناة السويس حرباً ضد المحتلين  
الإنجليز عام ١٩٥١ .

وقد نشرتها صحيفة «الإنذار» مصحوبة بترجمة  
صاغها الشاعر بالعربية، فكان لها وقع شديد على  
القنصلية الإنجليزية بالمدينة، وطلبت إلى صاحب  
الصحيفة وقف نشر قصائد الشاعر، فكانت الاستجابة  
والامتثال .

## *To The Red Thieves!*

O! Send your Forces every where,  
We shall not murmer nor despair.  
O! Try your methods, try in vain;  
You will ne'er be believed again.  
And if we do as what you do,  
The blame, Red Thieves, Will be on you.  
And when the Nile for us doth call,  
On awful death for him we fall.

\* \* \*

## إِلَى اللُّصُوصِ الْحُمْرِ

طَوَّقُوا قُوَاتِكُمْ كُلَّ مَكَانٍ  
نَحْنُ بِالْيَأْسِ كَفَرْنَا وَالْهَوَانِ  
وَأَخْشَدُوا مِنْ سَيِّئِ الْمَكْرِ فُتُونَا  
أَخْشَدُوهَا عِثَاءً . لَنْ تَخْدَعُونَا  
وَإِذَا جُوزِيتُمْ بِالْعَيْنِ عَيْنَنَا  
أَيْهَا الْحُمْرُ فَلَا لَوْمَ عَلَيْنَا  
وَإِذَا النِّيلُ بِنَا يَوْمًا أَهَابَ  
نَفَحَمُ الْمَوْتَ زُؤَامًا لَا نَهَابَ

\* \* \*

قصيدة للشاعر بالإنجليزية أرسل بها إلى السير  
مايلز لامبسون المندوب السامي البريطاني في مصر،  
مصحوبة بترجمتها شعراً إلى العربية.

To

*H.E. The New British Commission*

O! Dearest Visitor, did you hear  
Egyptians your Excellency cheer?

\* \* \*

We are more generous to the guest  
Though from far East he is or West;

\* \* \*

Then Oh! My Dearest Visitor, why  
We cheer thou not but outcry:

\* \* \*

Because in every mind remain  
The dreadful deeds of Sir Lorraine!

\* \* \*

إلى

صاحب السعادة المندوب السامي البريطاني الجديد

ألا يا قَاصِداً نَبَغِيهِ مَزْمُوقاً وَمَخْبُوباً  
بِرَبِّكَ، هَلْ سَمِعْتَ غَدَاةَ الْأَسْتِقْبَالِ تَرْجِيحاً

\* \* \*

كَرَامَ نَحْنُ، نَخْبُو الضَّيْفَ بِالتَّكْرِيمِ وَالْحُبِّ  
سَوَاءً مِنْ أَقْصَى الشَّرْقِ وَأَفْانَا أَوْ الْغَرْبِ

\* \* \*

فَلِمَ قُوبِلْتَ بِالْجَفْوَةِ مِنَّا أَيُّهَا الزَّائِرُ!  
وَلَمْ تَشْهَدْ سِوَى شَغَبٍ مَهِيحٍ صَاحِبِ ثَائِرٍ؟

\* \* \*

لَأَنَّ أَحْكَامَكَ مُذَوَّلِي، أَذَاهُ مَائِلٌ فِينَا  
وَهَلْ نَنْسَى الَّذِي دُقْنَاهُ مِنْ أَهْوَالِ (لُورِينَا)

\* \* \*

He made Dictatorship ran mad,

The miserable people all be sad,

\* \* \*

The bloodshed, violence, and falsehood,

The cooked elections to seem good.

\* \* \*

The machine guns on us did use,

As if we all to him are foes.

\* \* \*

He was not kind even to ladies

And oldest men as well as babies

\* \* \*

That every heart was mad with fear

And every cheek was wit with tear

\* \* \*

فَحَكْمُ الْفَرْدِ سَلَطَهُ عَلَيْنَا ضَارِيًا جُنًّا  
وَصَيِّرَ شَعْبَنَا الْمُنْكُوبَ يَشْكُو الْبَثَّ وَالْحُزْنَ

\* \* \*

وَسَوَّطَ الدُّلَّ وَالْقَهْرَ، وَلُجِّي الدِّمَ الْهَاطِلَ  
وَطَبَخَ الْإِنْتِخَابَاتِ، لِلْبَسِ الْحَقِّ بِالْبَاطِلِ

\* \* \*

وَنَارُ رَصَاصِهِ مَرَّقَتْ الْأَخْرَارَ أَشْلَاءَ  
كَأَنَّ الشَّعْبَ صَارَ لَهُ بِسَاحِ الْحَزْبِ أَعْدَاءَ

\* \* \*

وَسَامَ الْخَسْفَ حَتَّى الشَّيْبِ وَالْأَطْفَالَ وَالنِّسَاءَ  
فَعَاشَ الشَّعْبُ فِي ظُلْمٍ مِنَ الطُّغْيَانِ وَالْقَسْوَةِ

\* \* \*

فَكَمَ قَلْبٍ شَجَّ مَادَ مِنَ الْإِزْهَابِ وَالذُّغْرِ  
وَكَمَ خَدٍّ بِهِ أَخْدُودَ دَمْعٍ بِاللَّظَى يَجْرِي

\* \* \*

So Her Majesty the faithful Press

Put out of action or suppress!

\* \* \*

And if the Lions of Egypt roar

"Fear not", Quoth he, "this voice no more"

\* \* \*

These are some frogs began to croak

Not a high rank refused your yoke

\* \* \*

O! What a red more awful day

If you refuse to quit us away!

\* \* \*

وَصَاحِبَةُ الْجَلَالَةِ، وَالصُّحَافَةُ رَاشِدٌ يَهْدِي،

مَضَتْ فِي عَهْدِهِ الْمَشْهُومِ بَيْنَ الْوَادِ وَالْقَيْدِ

\* \* \*

وَإِنْ زَارَتْ طَوَائِفُ مِصْرَ آسَاداً وَأَشْجَبَ أَلَا

يَقُلْنَ فِي لَهْجَةِ السَّاحِرِ: «لَا تُلْقُوا لَهَا بَالاً...»

\* \* \*

فَهَذَا الصَّوْتُ صَوْتُ ضَفَادِعٍ نَقَّتْ بِمُسْتَنْقَعِ

وَلَيْسَ صُرَاخٌ شَغَبِ ثَائِرٍ لِلظُّلْمِ لَا يَرْكَعُ،

\* \* \*

أَلَا يَوْمَ الدِّمِ أَرْتَقَبُوا الَّذِي تَلْقَوْنَهُ مِنَّا

إِذَا مَا الْكِبَرِ دَلَاكُمْ بِأَلَا تَرْحَلُوا عَنَّا

\* \* \*

# ملاحق الديوان



من مقدمة الديوان بخط المترجم

أما بعد :

فقد راعى أن تسبل طائفة غيور، على الشعر العربى،  
فتمه بما يعده لأن يتلاءم مع النسق الأعلى من  
الشعر الغربى، ويتلاحم حتى يصير مزاجاً من  
الفكر العالمى التقدّمى، فرأيت حقا على - تقديرًا  
لبذلهم، وتذكيراً بفضلهم - أن أسهم معهم فى  
هذا العمل الجليل، ولم يثن عزمى أن ما أقدمه  
هو جهد المقل، لأن الذود إلى الذود أبلى .  
من أجل ذلك أودعت هذا الكتاب الأول  
منتجبات من الشعر الانجليزى والشعر الفرنسى

حوافل برائع المعانى وبارع الصور؛ نسقتهن  
طاقات، ويسرتهن بلسان العرب، وعرضتهن  
مجلوات فى عروضهم وقريضهم، وزوجت  
بعضهن بأخواتهن فى العربية للموازنة، فما كان  
لنا فيه سبق فلنقرّ عينا، فإنما هى بضاعتنا  
رَدَّت إلينا

## قصائد عربية مقترحة للدراسة المقارنة بخط الشاعر

طردية أبي نواس :

لَمَّا تَبَدَّى الصُّبْحُ مِنْ جِجَا بِهِ  
كَطَلْعَةِ الْأَشْطِ مِنْ جُلْبَا بِهِ<sup>(١)</sup>  
وَأَعْدَلَ اللَّيْلُ إِلَى مَا بِهِ  
كَالْحَبَشِيِّ أَفْتَرَّ عَنْ أُنْيَا بِهِ<sup>(٢)</sup>  
هَجْنَا يَكْلِبُ طَالَمَا هَجْنَا بِهِ  
يَنْتَسِفُ الْمَقُودَ مِنْ كَلَا بِهِ<sup>(٣)</sup>  
كَأَنَّ مَتْنِيهِ كَدَى أُنْسِلَا بِهِ<sup>(٤)</sup>

(١) الأَشْطِ : من يخالط سواد رأسه بياض

(٢) أَفْتَرَّ : كُفَّ وأظْهَر

(٣) كَلَا بِهِ : مهدوب الكلاب

مَتْنَا شُجَاعٍ بَلَجَ فِي أُنْسِيَا بِهِ<sup>(٥)</sup>  
كَأَنَّمَا الْأُظْفُورُ فِي قَنَا بِهِ<sup>(٦)</sup>  
مَوْسَى صَنَاعِ رَدَّ فِي نِصَا بِهِ  
تَرَاهُ فِي الْحَضْرِ إِذَا هَاهُنَا بِهِ<sup>(٧)</sup>  
يَكَادُ أَنْ يَخْرُجَ مِنْ إِهَا بِهِ

(٥) أُنْسِيَا بِهِ : اسرعه الشديد

(٥) شُجَاعٍ : ضرب من الحيات

(٦) الْقَنَا : المقلب

(٧) هَاهُنَا بِهِ : زجره

لما تَعَرَّى الْأَفْقُ بِالضِّيَاءِ  
مِثْلُ ابْتِسَامِ الشَّفَةِ الْبَيَاءِ<sup>(١)</sup>  
وَسَمِعَتْ ذَوَائِبُ الظُّلُمَاءِ  
وَهَمَّ بَجَمِ اللَّيْلِ بِالْإِعْضَاءِ  
قُدَّتَا لَعِينِ الْوَحْشِ وَالطِّبَاءِ  
دَاهِيَةً مَحْدُورَةَ اللَّقَاءِ  
شَائِلَةً كَالْعَقَرِ السَّمَاءِ

(١) البياض : سمة في حسن.

مَرْفَعَةً مُطْلَقَةً الْأَحْشَاءِ  
كَمَدَةٍ مِنْ قَلَمِ سَوْدَاءِ  
أَوْ هَدْيَةٍ مِنْ طَرْفِ الرِّدَاءِ  
تَحْمِلُهَا أَجْمَعَةُ الْهَوَاءِ  
تَسْتَلِبُ الْخَطُوبُ بِلَا إِبْطَاءِ  
وَمُخْطَفًا مَوْثِقَ الْأَعْضَاءِ<sup>(٢)</sup>  
خَالِفَهَا بِجِلْدَةٍ بِهَضَاءِ

(٢) المخطف : الضامر.

قصيدة المرقش الأكبر  
« في الذنب »

ودويّة غبراء قد طال عهدُها  
تهالك فيها الورد والمرو ناعس  
قطعت إلى معروفها منكرايتها  
بعيهمّة تنسلّ واللّيل دامس  
تركت بها ليلا طويلا ومنزلا  
وموقد نار لم ترمه القوايس  
فيصبح ملق رجليها حيث عرست  
من اللّيل قد دبّت عليه الرواميس

وأعرض أعلام كأن رؤسها  
رؤوس رجال في خليج تنامس  
إذا علم خلفه يهتدي به  
بدا علم في الآل أغبر طامس

---

رقم الإيداع : ١٢٤١٠٠ لسنة ٢٠٠٢  
الترقيم الدولي : 9- 307 - 232- 977 I.S.B.N

---

مطبعة  
أبناء وهبه حسان  
٢٤١ (أ) ش الجيش - ميدان الجيش  
ت : ٥٩٢٥٥٤٠ / القاهرة